

VOYAGER 4 / DBP 4

FLY



IT Uso e manutenzione

EN Use and Maintenance

FR Utilisation et Entretien

DE Gebrauch und Wartung

ES Uso y Mantenimiento

PT Uso e manutenção

NL Gebruik en Onderhoud

CS Použití a Údržba

RU Эксплуатация и обслуживание

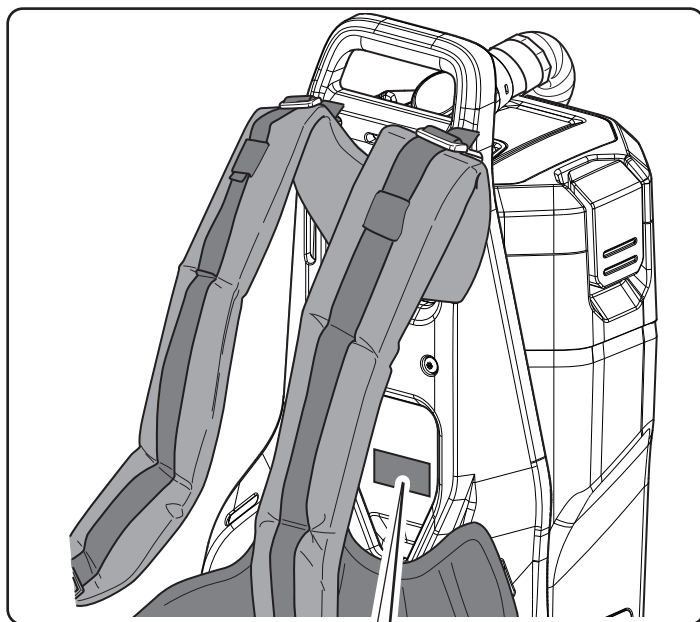
PL Obsługa i Konserwacja

AR الاستخدام والصيانة



8061020
ed. 02/2025





1 — []

CE [] 

MADE IN ITALY

Dry Vacuum Cleaner Mod: [] 2

9 — [] 3

[]

Year: []

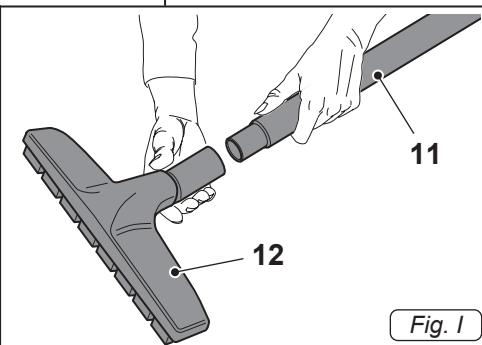
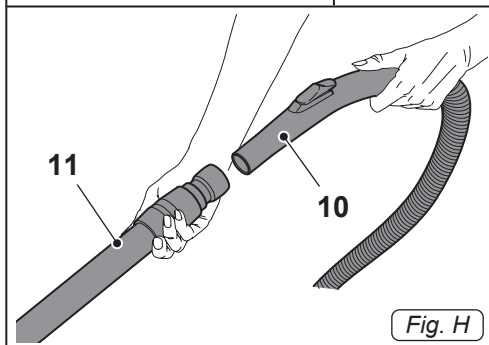
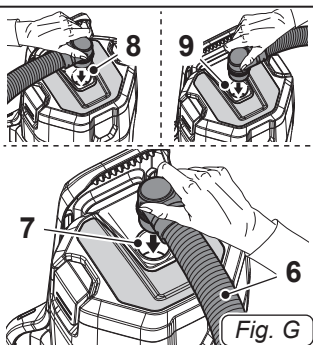
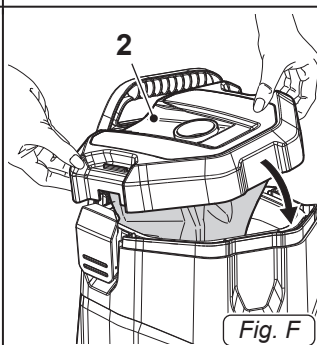
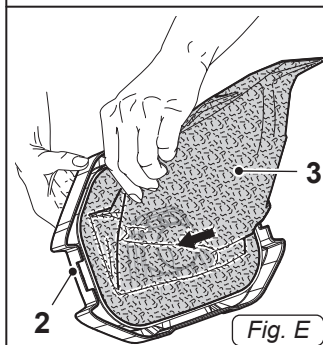
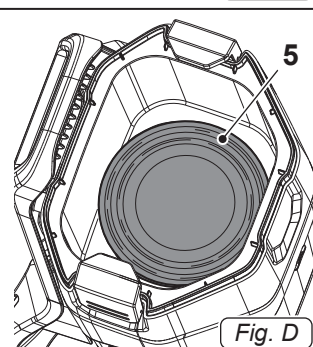
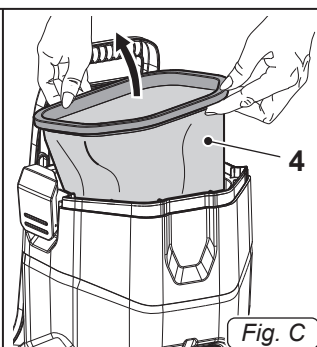
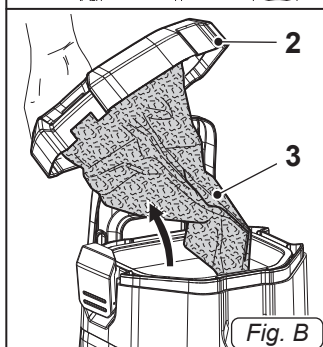
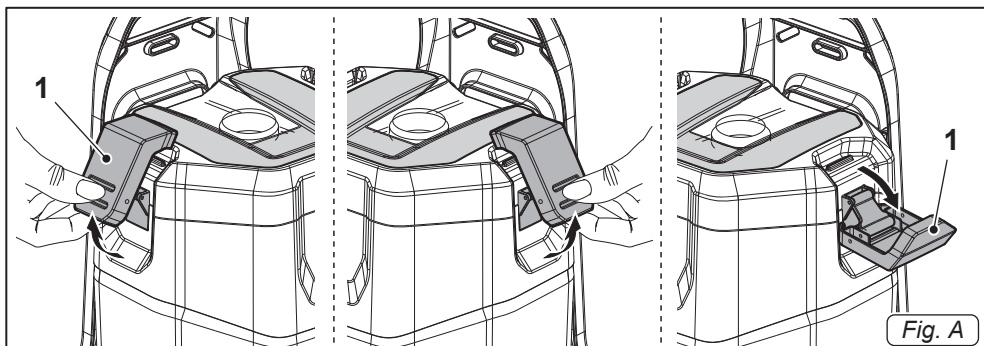
Cap.ty: [] 4 Vac.: [] 5 Air flow: [] 6

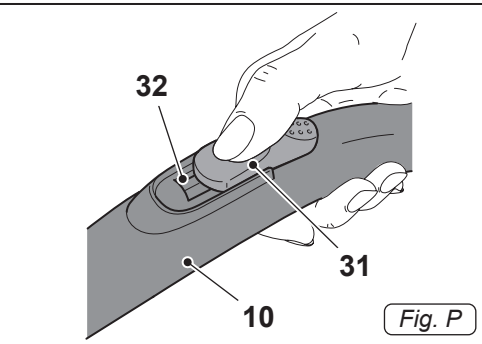
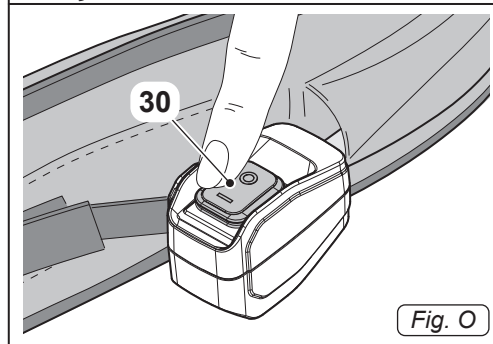
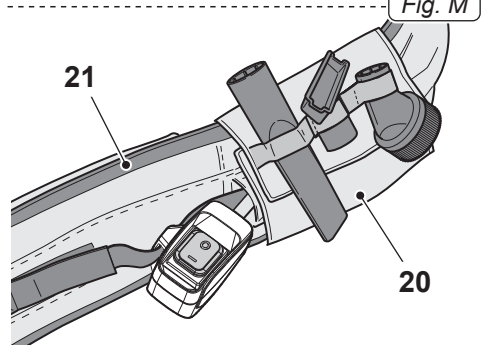
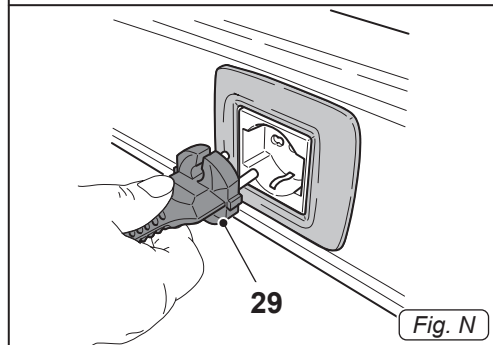
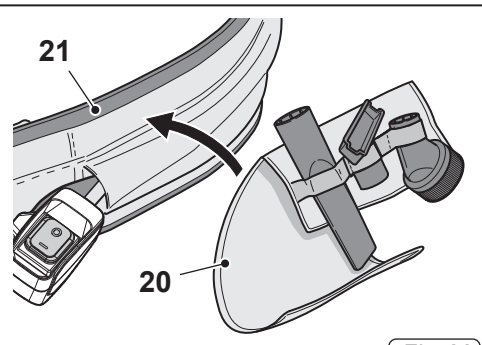
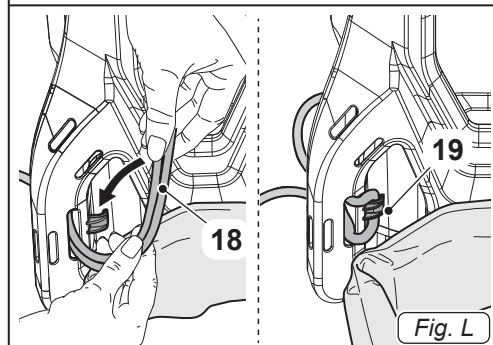
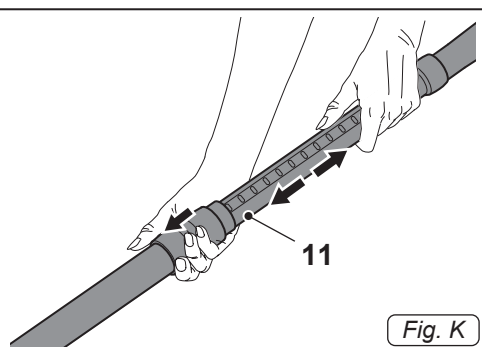
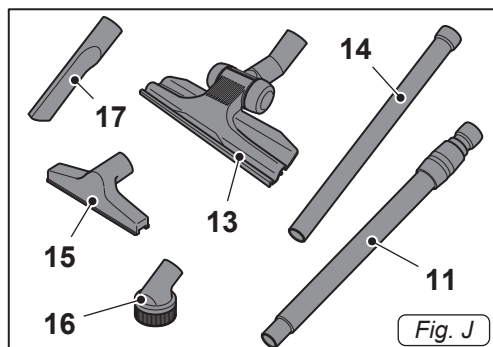
Weight: [] 7 S/N: [] 8

	1	2	3
IT	Produttore	Modello	Articolo
EN	Manufacturer	Model	Article
FR	Producteur	Modèle	Article
DE	Hersteller	Modell	Artikel
ES	Fabricante	Modelo	Artículo
PT	Produtor	Modelo	Artigo
NL	Producent	Model	Artikel
CS	Výrobce	Model	Typ
RU	Изготовитель	Модель	Артикул
PL	Producent	Model	Artykuł
AR	الصانع	الطراز	النوع

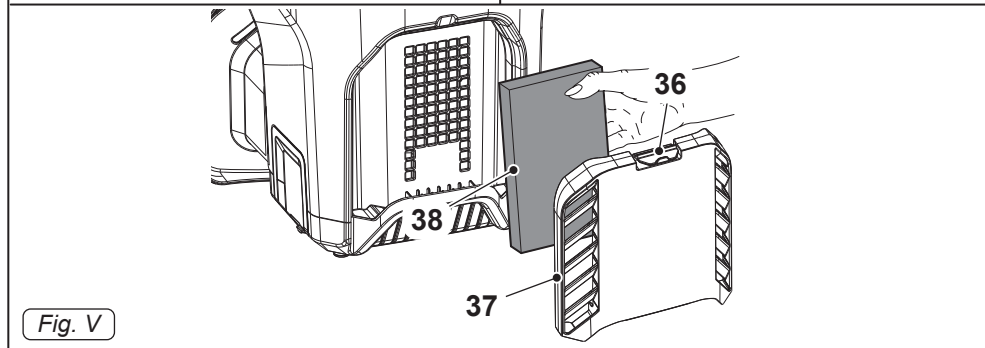
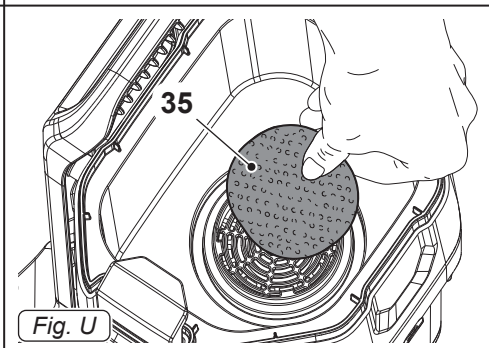
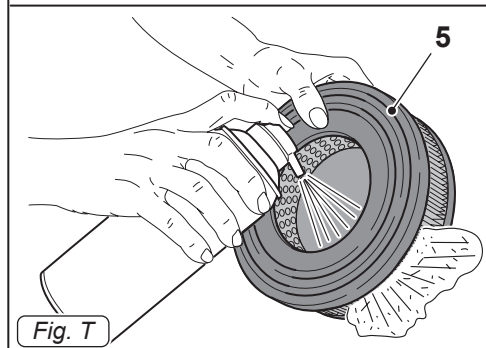
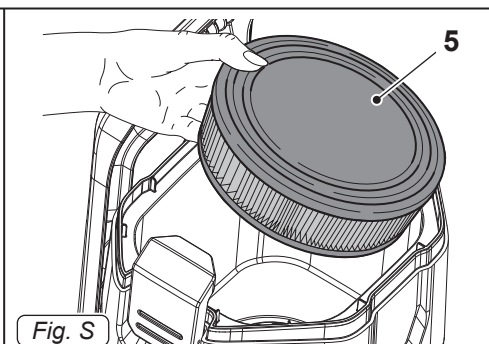
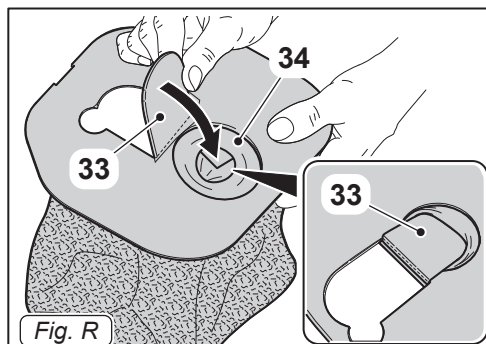
	4	5	6
IT	Capacità fusto	Capacità aspirazione	Portata d'aria
EN	Container capacity	Vacuum	Air flow
FR	Capacité de la cuve	Capacité d'aspiration	Débit d'air
DE	Fassungsvermögen des Körpers	Ansaugleistung	Luftdurchsatz
ES	Capacidad del bidón	Capacidad de aspiración	Caudal de aire
PT	Capacidade do reservatório	Capacidade de aspiração	Caudal de ar
NL	Inhoud reservoir	Zuigcapaciteit	Luchtdebiet
CS	Obsah nádoby	Sací výkon	Množství dopravovaného vzduchu
RU	Емкость бака	Мощность всасывания	Расход воздуха
PL	Pojemność zbiornika	Podciśnienie (mbar)	Przepływ powietrza
AR	سعة الخزان	قدرة الشفط	تدفق الهواء

	7	8	9
IT	Peso macchina	N° Matricola	Caratteristiche elettriche
EN	Machine weight	Serial N°	Electrical characteristics
FR	Poids machine	N° Matricule	Caractéristiques électriques
DE	Maschinengewicht	Matrikelnr.	Elektrische Eigenschaften
ES	Peso de la máquina	N° Matrícula	Características eléctricas
PT	Peso da máquina	Número de série	Características elétricas
NL	Machine gewicht	Serienummer	Elektrische eigenschappen
CS	Hmotnost stroje	Výrobní č.	Elektrické údaje
RU	Вес машины	Заводской №	Электрические характеристики
PL	Hmotnost stroje	Nr. Fabryczny	Właściwości elektryczne
AR	وزن الآلة	الرقم التسلسلي	المواصفات الكهربائية









IT	Italiano ITALIANO - 1 (Istruzioni originali)
EN	English ENGLISH - 1 (Translation of original instructions)
FR	Français FRANÇAIS - 1 (Traduction des instructions d'origine)
DE	Deutsch DEUTSCH - 1 (Übersetzung der Originalanleitung)
ES	Español ESPAÑOL - 1 (Traducción de las instrucciones originales)
PT	Português PORTUGUÊS - 1 (Tradução das instruções originais)
NL	Nederlands NEDERLANDS - 1 (Vertaling van de originele instructies)
CS	Česky ČESKY - 1 (Překlad originálního návodu)
RU	Русский РУССКИЙ - 1 (Перевод оригинальной инструкции)
PL	Polski POLSKI - 1 (Tłumaczenie z oryginalnej instrukcji obsługi)
AR	العربية 1 - العربية (ترجمة الإرشادات الأصلية)

DATI TECNICI

VOYAGER 4 - DBP 4	FLY
Aspira solidi	■
Tensione - Frequenza	115 V~ 400 Hz
Potenza nominale (aspirazione)	650 W
Pressione sonora (LpA)	60 dB(A)
Codice IP	IPX0
Superficie filtrante (filtro tela)	0,1 m ²
Superficie filtrante (filtro cartuccia)	0,42 m ²
Portata d'aria	51 l/s
Depressione	165 mbar
Capacità sacchetto filtro	3,3 l
Capacità filtro tela	4 l
Lunghezza cavo alimentazione	15 m
Dimensioni (Lung. x Larg. x Alt.)	310 x 273 x 573 mm
Peso (senza accessori)	5,8 kg
Diametro tubo aspirazione	ø33 mm

INTRODUZIONE



PERICOLO:

Prima di utilizzare la macchina leggere attentamente il libretto “Avvertenze di sicurezza per aspiratori” allegato al presente manuale.

TIPO D'USO

Utilizzare questo apparecchio solo come aspirapolvere per aspirare polvere, briciole, ecc...

Non sono consentiti usi diversi da quelli sopraindicati.

Qualsiasi impiego diverso da quello per cui l'apparecchio è stato costruito, rappresenta

una condizione anomala che può arrecare danno all'apparecchio e costituire un serio pericolo per l'utilizzatore.



PERICOLO:

Il costruttore non può essere ritenuto responsabile per eventuali danni dovuti ad un uso improprio o scorretto.

Qualsiasi altro utilizzo solleva il costruttore da responsabilità per danni a persone e/o cose e fa decadere qualsiasi condizione di garanzia.



AVVERTENZA:

Aspirare solo materiale secco.

Non utilizzare l'apparecchio per:

- Aspirare liquidi di qualsiasi tipo.
- Aspirare sostanze calde.
- Aspirare sostanze/miscele incandescenti, infiammabili, esplosive, tossiche.

Questo apparecchio non è adatto a raccogliere polveri pericolose.

Non utilizzare l'apparecchio in ambienti con rischio di esplosione.

Gli operatori devono essere adeguatamente istruiti all'uso di questa macchina.



AVVERTENZA:

Solo per uso interno.

Questo apparecchio deve essere immagazzinato tenendo conto del suo peso su un piano stabile, sicuro e non inclinato solo in ambienti chiusi e privi di umidità.

PREPARAZIONE APPARECCHIO

Controllo sistemi filtranti



NOTA:

L'aspiratore viene assemblato e imballato con tutti i filtri già montati e pronti all'uso.

- Sganciare le leve (1 Fig. A) e rimuovere il coperchio (2 Fig. B) completo di sacchetto fleece (3 Fig. B).

- Rimuovere il filtro tela (4 Fig. C) e controllare che all'interno dell'apparecchio sia montata la filtro a cartuccia (5 Fig. D).
- Rimontare il filtro tela (4 Fig. C), rimontare il coperchio (2 Fig. E) con il sacchetto fleece (3 Fig. E) e mantenendolo in posizione rimontare il coperchio (2 Fig. F) all'apparecchio.
- Bloccare il coperchio tramite le leve (1 Fig. A).



AVVERTENZA:

Controllare a intervalli regolari se il sacchetto fleece sia pieno. L'utilizzo continuato con un sacchetto fleece pieno riduce la potenza di aspirazione dell'apparecchio.

Non utilizzare un sacchetto fleece usato. Il sacchetto fleece è progettato come monouso.

L'utilizzo ripetuto dello stesso sacchetto fleece può causare l'intasamento del filtro a cartuccia e rischia di danneggiare l'aspiratore.



NOTA:

Se necessario, l'aspiratore può essere utilizzato anche con il solo filtro tela (4 Fig. C).

Assemblaggio tubazioni

- Inserire il manicotto a gomito (6 Fig. G) del tubo flessibile in dotazione nel foro di aspirazione aria (7 Fig. G).



NOTA:

Sull'apparecchio, il manicotto a gomito può essere montato ruotato secondo necessità, come rappresentato in figura (8-9 Fig. G).

- Agganciare all'impugnatura ergonomica (10 Fig. H) del tubo flessibile la prolunga telescopica (11 Fig. H).
- Agganciare alla prolunga telescopica (11 Fig. I) l'accessorio voluto:
 - Bocchetta pavimenti polvere (12 Fig. I).
 - Bocchetta polvere con ruote (13 Fig. J).
 - Prolunga rigida (14 Fig. J).
 - Bocchetta tende/divani (15 Fig. J).
 - Bocchetta a pennello (16 Fig. J).
 - Bocchetta a lancia (17 Fig. J).



NOTA:

Se necessario, gli accessori (spazzola a pennello, bocchetta a lancia, bocchetta tende/divani) possono essere montati direttamente all'impugnatura ergonomica.

- Estendere la prolunga telescopica (11 Fig. K) alla lunghezza desiderata.

Posizionamento cavo elettrico



AVVERTENZA:

Formare un anello con il cavo elettrico (18 Fig. L) e agganciarlo sul dente (19 Fig. L) posizionandolo come indicato in figura.

Montaggio portaccessori

- Sulla cintura inferiore (20 Fig. M), inserire la pattella portaccessori (21 Fig. M), quindi fissarla al velcro.
- Sulla pattella sono presenti delle fettucce elastiche per sistemare gli accessori (bocchetta a pennello, bocchetta a lancia e bocchetta tende/divani).

Sistemazione apparecchio sulle spalle

- Sollevare l'apparecchio e metterselo sulle spalle.
- Regolare gli spallacci (22 Fig. Q) agendo sulle fibbie (23 Fig. Q), se necessario regolare l'altezza sulle spalle tramite le fettucce (24 Fig. Q).
- Accoppiare e chiudere la cintura inferiore (25 Fig. P) tramite il velcro.
- Agganciare e regolare l'altezza della cintura pettorale (26 Fig. Q) agendo sulle fibbie (27 Fig. Q), se necessario agire sulla fibbia (28 Fig. Q) per regolare la larghezza.

USO DELL'APPARECCHIO

Avviamento dell'apparecchio

- Inserire la spina (29 Fig. N) nella presa di corrente.
- Sul comando, premere l'interruttore (30 Fig. O) su "I" per avviare l'aspirazione (la lampada dell'interruttore si illumina).



NOTA:

È possibile regolare la forza di aspirazione agendo sul selettore (31 Fig. P) posizionato sull'impugnatura ergonomica (10 Fig. P). Aprendo la finestrella (32 Fig. P) si ha una minore azione aspirante.

Spegnimento dell'apparecchio

- Premere l'interruttore (30 Fig. O) su "O" per spegnere l'apparecchio (la lampada dell'interruttore si spegne).
- Staccare la spina (29 Fig. N) dalla presa di corrente.

PULIZIA E MANUTENZIONE



PERICOLO:

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione rimuovere la spina dalla presa di corrente.

Rimozione e sostituzione filtro raccogli polvere fleece

- Sganciare le leve (1 Fig. A) e rimuovere il coperchio (2 Fig. B) completo di sacchetto fleece (3 Fig. B).
- Togliere il sacchetto fleece (3 Fig. B) raccogli polvere dal coperchio (2 Fig. B), sollevare la linguetta (33 Fig. R) e piegarla all'interno del foro (34 Fig. R) incastrandola sul bordo in gomma quindi buttarlo.
- Sostituire il sacchetto fleece e rimontare il tutto procedendo in senso inverso allo smontaggio.

Controllo e pulizia filtro tela

- Sganciare le leve (1 Fig. A) e rimuovere il coperchio (2 Fig. B) completo di sacchetto fleece (3 Fig. B).
- Rimuovere il filtro tela (4 Fig. C) e pulirlo togliendo la polvere presente.



NOTA:

Il filtro tela (4 Fig. C) può essere lavato con acqua tiepida e detersivo tenendo conto che prima del riutilizzo deve essere ben asciutto.

- Rimontare il tutto procedendo in senso inverso allo smontaggio.

Controllo e pulizia filtro a cartuccia

- Sganciare le leve (1 Fig. A), rimuovere il coperchio (2 Fig. B), il filtro a sacchetto fleece (3 Fig. B) e il filtro tela (4 Fig. C).
- Rimuovere il filtro a cartuccia (5 Fig. S) dall'apparecchio.
- Pulire il filtro a cartuccia dall'interno verso l'esterno con un getto d'aria (5 Fig. T); se si presenta troppo sporco è necessario sostituirlo.
- Rimontare il tutto procedendo in senso inverso allo smontaggio.

Controllo e pulizia filtro di sicurezza

- Sganciare le leve (1 Fig. A), rimuovere il coperchio (2 Fig. B), il filtro a sacchetto fleece (3 Fig. B) e il filtro tela (4 Fig. C), quindi rimuovere il filtro a cartuccia (5 Fig. S).
- Rimuovere il filtro (35 Fig. U) e pulirlo in acqua corrente.
- Rimontare il tutto procedendo in senso inverso allo smontaggio.



AVVERTENZA:

Accertarsi che il filtro (35 Fig. U) sia completamente asciutto prima di rimontarlo.

Controllo e pulizia filtro uscita aria

- Sganciare la linguetta (36 Fig. V) e rimuovere il coperchio a griglia (37 Fig. V).
- Rimuovere il filtro uscita aria (38 Fig. V) e pulirlo in acqua corrente e asciugarlo completamente.
- Rimontare il tutto procedendo in senso inverso allo smontaggio.

Pulizia degli spillacci e cintura e corpo apparecchio

- Pulire gli spillacci (22 Fig. Q) e la cintura (25 Fig. Q) con un panno umido d'acqua o detergente neutro.
- Pulire il corpo apparecchio utilizzando un panno umido d'acqua o detergente neutro.



PERICOLO:

Non lavare l'apparecchio con getti d'acqua.

RICAMBI

Filtro tela	Cod. 6547000
Conf. 10 sac. filtro fleece	Cod. 6650031
Filtro a cartuccia	Cod. 2512749

RICERCA GUASTI

PROBLEMA	CAUSE	RIMEDIO
L'aspiratore non funziona.	Interruttore non premuto.	Premere l'interruttore.
	Spina non inserita.	Inserire la spina nella presa di corrente.
	Mancanza corrente.	Verificare la linea di alimentazione.
L'aspirazione non è soddisfacente.	Sacchetto raccogli polvere fleece pieno.	Sostituire il sacchetto raccogli polvere fleece
	Elementi filtranti intasati.	Pulire gli elementi filtranti.
	Accessori o tubi otturati.	Controllare e pulire il tubo flessibile e la bocchetta di aspirazione.

This image shows a full page of blank, lined paper. It features approximately 20 evenly spaced horizontal grey lines across its entire width, providing a guide for writing. The paper itself is white and has no other markings, text, or illustrations.

TECHNICAL FEATURES

VOYAGER 4 - DBP 4	FLY
Dust suction device	■
Voltage - Frequency	115 V~ 400 Hz
Nominal power (suction)	650 W
Sound pressure (LpA)	60 dB(A)
IP code	IPX0
Filter surface (fabric filter)	0,1 m ²
Filter surface (cartridge filter)	0,42 m ²
Air flow	51 l/s
Suction	165 mbar
Filter paper bag capacity	3,3 l
Filter fabric capacity	4 l
Supply cable length	15 m
Dimensions (Length x Width x Height)	310 x 273 x 573 mm
Weight (without accessories)	5,8 kg
Suction tube diameters	ø33 mm

INTRODUCTION



DANGER:

Before using the machine, carefully read the “Safety recommendations for vacuum cleaners” booklet attached to this manual.

TYPE OF USE

Use this device only as a vacuum cleaner to suck up dust, crumbs, etc...

Uses different from those listed above are not allowed.

Any use different from the one for which

the appliance has been built represents an anomalous condition which could harm the appliance and constitute a serious hazard for the user.



DANGER:

The manufacturer can not be held responsible for any damage due to improper or incorrect use.

Any other use releases the manufacturer from liability for harm to persons and/or property and invalidates any warranty condition.



WARNING:

Vacuum dry material only.

Do not use the appliance to:

- Vacuum liquids of any kind.
- Vacuum hot substances.
- Vacuum incandescent, flammable, explosive, toxic substances/mixtures.

This appliance is not suitable for collecting dangerous dust.

Do not use the appliance in environments with risk of explosion.

Operators must be adequately trained in the use of this appliance.



WARNING:

Do not use outdoors.

This appliance must be stored, taking its weight into consideration, on a solid, steady, safe and not sloping plane, indoor and in a dry area.

PREPARING THE APPLIANCE

Control filter systems



NOTE:

The vacuum cleaner is assembled and packaged with all filters already mounted and ready for use.

- Release the levers (1 Fig. A) and remove the lid (2 Fig. B) complete with fleece bag (3 Fig. B).

- Remove the cloth filter (4 Fig. C) and check that the cartridge filter (5 Fig. D) is mounted inside the appliance.
- Reassemble the cloth filter (4 Fig. C), reassemble the lid (2 Fig. E) with the fleece bag (3 Fig. E) and holding it in position reassemble the lid (2 Fig. F) to the appliance.
- Lock the lid using the levers (1 Fig. A).



WARNING:

Check at regular intervals if the fleece bag is full. Continued use with a full fleece bag reduces the suction power of the appliance.

Do not use a used fleece bag. The fleece bag is designed for single use. Repeated use of the same fleece bag may cause clogging of the cartridge filter and may damage the vacuum cleaner.



NOTE:

If necessary, the vacuum cleaner can also be used with the canvas filter only (4 Fig. C).

Assembling of pipes

- Insert the elbow sleeve (6 Fig. G) of the flexible tube supplied into the air intake hole (7 Fig. G).



NOTE:

The elbow sleeve can be mounted on the appliance rotated as necessary as shown in the figure (8-9 Fig. G).

- Attach the telescopic extension (11 Fig. H) to the ergonomic handle (10 Fig. H) of the flexible hose.
- Attach the desired accessory to the telescopic extension (11 Fig. I):
 - Floor dust nozzle (12 Fig. I).
 - Dust nozzle with wheels (13 Fig. J).
 - Rigid extension (14 Fig. J).
 - Curtain/sofa nozzle (15 Fig. J).
 - Brush nozzle (16 Fig. J).
 - Crevice tool (17 Fig. J).



NOTE:

If necessary, accessories (dusting brush, crevice nozzle, curtain/sofa nozzle) can be mounted directly to the ergonomic handle.

- Extend the telescopic extension (11 Fig. K) to the desired length.

Positioning the power cable



WARNING:

Form a ring with the electrical cable (18 Fig. L) and hook it onto the tooth (19 Fig. L) placing it as shown in the figure.

Accessory holder assembly

- On the lower belt (20 Fig. M), insert the accessory carrier flap (21 Fig. M), then attach it to the Velcro.
- There are elastic straps on the flap to arrange the accessories (brush nozzle, crevice nozzle and curtain/sofa nozzle).

Arrangement the appliance on your shoulders

- Lift the appliance and put it on your shoulders.
- Use the buckles (23 Fig. Q) to adjust the shoulder straps (22 Fig. Q), if necessary adjusting the height at the shoulders by means of the straps (24 Fig. Q).
- Attach and close the lower belt (25 Fig. Q) using the Velcro.
- Hook and adjust the height of the chest belt (26 Fig. Q) using the buckles (27 Fig. Q), if necessary using the buckle (28 Fig. Q) to adjust the width.

USE OF THE APPLIANCE

Starting the appliance

- Insert the plug (29 Fig. N) into the power socket.
- On the control, press the switch (30 Fig. O) to "I" to start suction (the switch lamp lights up).



NOTE:

You can adjust the suction force by acting on the selector (31 Fig. P) located on the ergonomic handle (10 Fig. P). Opening the window (32 Fig. P) results in less suction action.

Switching off the appliance

- Press the switch (30 Fig. O) to "O" to turn off the appliance (the switch light turns off).
- Unplug the plug (29 Fig. N) from the power socket.

CLEANING AND MAINTENANCE



DANGER:

Before carrying out any maintenance operation, remove the plug from the power socket.

Removal and replacement dust collector filter fleece

- Release the levers (1 Fig. A) and remove the lid (2 Fig. B) complete with fleece bag (3 Fig. B).
- Remove the fleece dust bag (3 Fig. B) from the lid (2 Fig. B), lift the tab (33 Fig. R) and fold it inside the hole (34 Fig. R) fitting it onto the rubber edge and then throw it away.
- Replace the fleece bag and reassemble everything by proceeding in reverse order to the disassembly.

Control and cleaning of the cloth filter

- Release the levers (1 Fig. A) and remove the lid (2 Fig. B) complete with fleece bag (3 Fig. B).
- Remove the cloth filter (4 Fig. C) and clean it by removing any dust present.



NOTE:

The cloth filter (4 Fig. C) can be washed with warm water and detergent, taking into account that it must be thoroughly dry before reusing it.

- Reassemble everything by proceeding in reverse order to disassembly.

Checking and cleaning the cartridge filter

- Release the levers (1 Fig. A), remove the cover (2 Fig. B), the fleece bag filter (3 Fig. B) and the cloth filter (4 Fig. C).
- Remove the cartridge filter (5 Fig. S) from the appliance.
- Clean the cartridge filter from the inside out with a jet of air (5 Fig. T); if it is too dirty, it must be replaced.
- Reassemble everything by proceeding in the reverse order to disassembly.

Checking and cleaning the safety filter

- Release the levers (1 Fig. A), remove the cover (2 Fig. B), the fleece bag filter (3 Fig. B) and the cloth filter (4 Fig. C). then remove the cartridge filter (5 Fig. S).
- Remove the filter (35 Fig. U) and clean it in running water.
- Reassemble everything by proceeding in the reverse order to disassembly.



WARNING:

Ensure that the filter (35 Fig. U) is completely dry before replacing.

Checking and cleaning the air outlet filter

- Release the tab (36 Fig. V) and remove the grille cover (37 Fig. V).
- Remove the air outlet filter (38 Fig. V) and clean it in running water and dry it completely.
- Reassemble everything by proceeding in the reverse order to disassembly.

Cleaning the shoulder straps, belt and body of the device

- Clean the shoulder straps (22 Fig. Q) and the belt (25 Fig. Q) with a cloth dampened with water or a neutral detergent.
- Clean the body of the device using a cloth dampened with water or a neutral detergent.



DANGER:

Do not wash the unit with water jets.

SPARE PARTS

Cloth Filter	Cod. 6547000
Pack of 10 fleece filter bag	Cod. 6650031
Cartridge filter	Cod. 2512749

TROUBLESHOOTING

PROBLEM	CAUSE	SOLUTION
The vacuum cleaner does not work.	Switch is not pressed.	Press the switch.
	Device is not plugged in.	Insert the plug into the socket.
	Lack of electricity.	Check power line.
The intake is not satisfactory.	Paper bag is full.	Replace dust collection bag.
	Filter elements are blocked.	Clean the filter elements.
	Accessories or hoses blocked.	Check and clean the hose and nozzle.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

VOYAGER 4 - DBP 4	FLY
Aspirateur poussières	■
Tension - Fréquence	115 V~ 400 Hz
Puissance nominale (aspiration)	650 W
Pression sonore (LpA)	60 dB(A)
Code IP	IPX0
Surface filtrante (filtre en tissu)	0,1 m ²
Surface filtrante (filtre à cartouche)	0,42 m ²
Flux d'air	51 l/s
Succion	165 mbar
Capacité du sac filtrant	3,3 l
Capacité du filtre en tissu	4 l
Longueur du câble d'alimentation	15 m
Dimensions (Long. x Larg. x Haut.)	310 x 273 x 573 mm
Poids (sans accessoires)	5,8 kg
Diamètre tuyau aspiration	ø33 mm

INTRODUCTION



DANGER :

Avant d'utiliser la machine, lire attentivement le livret « Avertissements de sécurité pour aspirateurs » joint à ce manuel.

TYPE D'UTILISATION

Utilisez cet appareil uniquement comme un aspirateur pour aspirer la poussière, miettes, etc ...

Les utilisations différentes de celles énumérées ci-dessus ne sont pas autorisées.

Toute utilisation différente de celle pour laquelle l'appareil a été construit représente une condition anormale qui pourrait endom-

mager l'appareil et constituer un danger sérieux pour l'utilisateur.



DANGER :

Le constructeur ne peut être retenu responsable des éventuels dommages dus à une utilisation impropre ou incorrecte.

Toute autre utilisation dégage le fabricant de toute responsabilité pour endommagements sur des personnes et/ou choses et annule toute condition de garantie.



AVERTISSEMENT :

Aspirez uniquement les matériaux secs.

N'utilisez pas l'appareil pour :

- Aspirer des liquides de tout type.
- Aspirer les substances chaudes.
- Aspirer les substances/mélanges incandescents, inflammables, explosifs ou toxiques.

Cet appareil n'est pas adapté pour collecter des poussières dangereuses.

N'utilisez pas l'appareil dans des environnements présentant un risque d'explosion.

Les opérateurs doivent être correctement formés à l'utilisation de cet équipement.



AVERTISSEMENT :

Réservé uniquement à usage à l'intérieur.

Cet appareil doit être rangé, en tenant compte de son poids, sur un plan stable et sûr, non incliné et seulement dans des endroits fermés et sans humidité.

PRÉPARATION APPAREIL

Contrôle des systèmes de filtre



REMARQUE :

L'aspirateur est assemblé et emballé avec tous les filtres déjà montés et prêts à l'emploi.

- Décrochez les leviers (1 Fig. A) et retirez

le couvercle (2 Fig. B) complet avec le sac polaire (3 Fig. B).

- Retirez le filtre en tissu (4 Fig. C) et vérifiez que le filtre à cartouche est monté à l'intérieur de l'appareil (5 Fig. D).
- Remettre le filtre en tissu (4 Fig. C), remonter le couvercle (2 Fig. E) avec le sac polaire (3 Fig. E) et en le maintenant en position remonter le couvercle (2 Fig. F) sur l'appareil.
- Verrouillez le couvercle à l'aide des leviers (1 Fig. A).



AVERTISSEMENT :

Vérifier à intervalles réguliers si le sac en molleton est plein. L'utilisation continue avec un sac en molleton plein réduit la puissance d'aspiration de l'appareil.

Ne pas utiliser un sac en molleton usagé. Le sac en molleton est conçu comme un sac à usage unique.

L'utilisation répétée du même sac en molleton peut provoquer le colmatage du filtre à cartouche et risque d'endommager l'aspirateur.



REMARQUE :

Si nécessaire, l'aspirateur peut également être utilisé avec le filtre toile uniquement (4 Fig. C).

Assemblage de tuyaux

- Insérer le manchon coudé (6 Fig. G) du tuyau flexible fourni dans l'orifice d'entrée d'air (7 Fig. G).



REMARQUE :

Le manchon coudé peut être monté sur l'appareil tourné selon les besoins comme représenté sur la figure (8-9 Fig. G).

- Fixez la rallonge télescopique (11 Fig. H) à la poignée ergonomique (10 Fig. H) du tuyau flexible.
- Accrochez l'accessoire souhaité à la rallonge télescopique (11 Fig. I) :
 - Buse pour épousseter le sol (12 Fig. I).
 - Buse à poussière avec roulettes (13 Fig. J).
 - Rallonge rigide (14 Fig. J).
 - Embout rideau/canapé (15 Fig. J).
 - Buse brosse (16 Fig. J).
 - Suceur plat (17 Fig. J).



REMARQUE :

Si nécessaire, les accessoires (brosse meuble, suceur plat, brosse rideaux/canapés) peuvent être montés directement sur la poignée ergonomique.

- Étendre la rallonge télescopique (11 Fig. K) à la longueur souhaitée.

Positionnement du câble électrique



AVERTISSEMENT :

Former un anneau avec le câble électrique (18 Fig. L) et l'accrocher sur la dent (19 Fig. L) en le positionnant comme indiqué sur la figure.

Montage porte-accessoires

- Sur la ceinture inférieure (20 Fig. M), insérer le rabat porte-accessoires (21 Fig. M), puis fixez-le au velcro.
- Sur le rabat, il y a des sangles élastiques pour ranger les accessoires (brosse meuble, suceur plat et brosse rideaux/canapés).

Installation de l'appareil sur les épaules

- Soulever l'appareil et mettez-le sur vos épaules.
- Régler les bretelles (22 Fig. Q) en agissant sur les boucles (23 Fig. Q), si nécessaire régler la hauteur sur les épaules à l'aide des sangles (24 Fig. Q).
- Accoupler et fermer la ceinture inférieure (25 Fig. Q) via le velcro.
- Accrocher et régler la hauteur de la ceinture pectorale (26 Fig. Q) en agissant sur les boucles (27 Fig. Q), si nécessaire agir sur la boucle (28 Fig. Q) pour régler la largeur.

UTILISATION DE L'APPAREIL

Démarrage de l'appareil

- Insérez la fiche (29 Fig. N) dans la prise.
- Sur la commande, appuyer sur l'interrupteur (30 Fig. O) sur « I » pour démarrer l'aspiration (le voyant de l'interrupteur s'allume).



REMARQUE :

Il est possible de régler la force d'aspiration en agissant sur le sélecteur (31 Fig. P) positionné sur la poignée ergonomique (10 Fig. P). En ouvrant la fenêtre (32 Fig. P), l'action d'aspiration est réduite.

Extinction de l'appareil

- Poussez l'interrupteur (30 Fig. O) sur « O » pour éteindre l'appareil (le voyant de l'interrupteur s'éteint).
- Retirer la fiche (29 Fig. N) de la prise.

NETTOYAGE ET ENTRETIEN



DANGER :

Avant d'effectuer toute opération de maintenance, retirez la fiche de la prise.

Retrait et remplacement du filtre de dépoussiérage en polaire

- Décrochez les leviers (1 Fig. A) et retirez le couvercle (2 Fig. B) complet avec le sac polaire (3 Fig. B).
- Retirez le sac non-tissé de récupération des poussières (3 Fig. B) du couvercle (2 Fig. B), soulevez la languette (33 Fig. R) et pliez-le à l'intérieur du trou (34 Fig. R) en l'ajustant sur le bord en caoutchouc. puis jetez-le.
- Remettez le sac polaire et remontez le tout en procédant dans l'ordre inverse du démontage.

Vérifiez et nettoyez tissu filtrant

- Décrochez les leviers (1 Fig. A) et retirez le couvercle (2 Fig. B) complet avec le sac polaire (3 Fig. B).
- Retirez le sac à poussière en tissu (4 Fig. C) et nettoyez la poussière.



REMARQUE :

Le filtre en tissu (4 fig. C) peut être lavé avec de l'eau chaude et du détergent en tenant compte du fait que avant de les réutiliser doit être complètement sec.

- Remontez le tout en procédant dans l'ordre inverse du démontage.

Contrôler et nettoyer le filtre à cartouche

- Décrochez les leviers (1 Fig. A) et retirez le couvercle (2 Fig. B) complet avec le sac polaire (3 Fig. B) et le tissu filtrant (4 Fig. C).
- Retirez le filtre à cartouche (5 Fig. S) de l'appareil.
- Nettoyer le filtre à cartouche de l'intérieur vers l'extérieur avec un jet d'air (5 Fig. T) ; s'il devient trop sale il faut le remplacer.
- Remontez le tout en procédant dans l'ordre inverse du démontage.

Contrôler et nettoyer le filtre de sécurité

- Décrochez les leviers (1 Fig. A), retirez le couvercle (2 Fig. B), le filtre à sac en non-tissé (3 Fig. B) et le filtre en tissu (4 Fig. C), puis retirez le filtre à cartouche (5 Fig. S).
- Retirez le filtre (35 Fig. U) et nettoyez-le à l'eau courante.
- Remontez le tout en procédant dans l'ordre inverse du démontage.



AVERTISSEMENT :

Veiller à ce que le filtre (35 Fig. U) est complètement sec avant de remplace.

Contrôle et nettoyage du filtre de sortie d'air

- Décrocher la languette (36 Fig. V) et retirer le couvercle en grille (37 Fig. V).
- Retirer le filtre de sortie d'air (38 Fig. V) et le nettoyer à l'eau courante et le sécher complètement.
- Remontez le tout en procédant dans l'ordre inverse du démontage.

Nettoyage des bretelles, de la ceinture et du corps de l'appareil

- Nettoyer les bretelles (22 Fig. Q) et la ceinture (25 Fig. Q) avec un chiffon imbibé d'eau ou de détergent neutre.
- Nettoyer le corps de l'appareil à l'aide d'un chiffon imbibé d'eau ou de détergent neutre.



DANGER :

Ne pas laver l'appareil avec jets d'eau.

PIÈCES DE RECHANGE

- | | |
|--------------------------------|--------------|
| Les tissus à filtrer | Cod. 6547000 |
| Pack 10 sac. filtre en polaire | Cod. 6650031 |
| Cartouche de filtre | Cod. 2512749 |

DÉPISTAGE DES PANNES

PROBLÈME	CAUSE	REMÈDE
L'aspirateur ne fonctionne pas.	Le commutateur n'est pas enfoncé.	Appuyez sur l'interrupteur.
	Branchez pas inclus.	Insérez la fiche dans la prise.
	Perte courante.	Vérifiez la ligne d'alimentation.
L'apport n'est pas satisfaisante.	Le sac en papier plein.	Remplacer le sac à poussière.
	Les éléments filtrants sont bloqués.	Nettoyer les éléments filtrants.
	Accessoires ou tuyaux obstrués.	Vérifier et nettoyer le tuyau et la buse d'aspiration.

Blank lined paper for writing.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

VOYAGER 4 - DBP 4	FLY
Staubabsaugvorrichtung	■
Spannung - Frequenz	115 V~ 400 Hz
Nennleistung (Saugleistung)	650 W
Schalldruck (LpA)	60 dB(A)
IP-Kode	IPX0
Filteroberfläche (Tuchfilter)	0,1 m ²
Filterfläche (Patronenfilter)	0,42 m ²
Luftstrom	51 l/s
Saugen	165 mbar
Kapazität des Filterbeutels	3,3 l
Leinwandfilterkapazität	4 l
Kabellänge liefern	15 m
Ausmaße (Länge x Breite x Höhe)	310 x 273 x 573 mm
Gewicht (ohne Zubehör)	5,8 kg
Saugschlauchdurchmesser	ø33 mm

EINLEITUNG



GEFAHR:

Lesen Sie vor der Verwendung der Maschine sorgfältig die Broschüre „Sicherheitshinweise für Sauggeräte“, die diesem Handbuch beigelegt ist.

ART DER ANWENDUNG

Benutzen Sie das Gerät nur als Staubsauger, um Staub, Krümel, etc abzusaugen.

Andere als die oben aufgeführten Verwendungen sind nicht zulässig.

Jede andere Verwendung als die, für die das Gerät gebaut wurde, stellt einen anomalen Zustand dar, der das Gerät beschädigen und eine ernsthafte Gefahr für den Benutzer dar-

stellen kann.



GEFAHR:

Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Schäden, die auf einen unangemessenen oder unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen sind.

Jede andere Art der Anwendung enthebt den Hersteller von seiner Verantwortung für Personen- oder Sachschäden und führt zum Verfall sämtlicher Garantieansprüche.



WARNUNG:

Nur trockenes Material absaugen.

Benutzen Sie das Gerät nicht für:

- Vakuumieren Sie Flüssigkeiten jeglicher Art.
- Heiße Substanzen absaugen.
- Glühende, brennbare, explosive oder giftige Stoffe/Gemische absaugen.

Dieses Gerät ist nicht zum Aufsaugen von gefährlichem Staub geeignet.

Benutzen Sie das Gerät nicht in explosionsgefährdeten Umgebungen.

Die Bediener müssen im Umgang mit dieser Ausrüstung ausreichend geschult sein.



WARNUNG:

Nur für Innenbereiche ausgelegt.

Zum Abstellen des Geräts ist ein geschlossener und trockener Raum mit einer stabilen und sicheren Fläche, die eine zweckentsprechende Belastbarkeit aufweist, zu wählen.

VORBEREITUNG DES GERÄTES

Kontrolle der Filtersysteme



HINWEIS:

Der Absauger ist zusammengebaut und verpackt, alle Filter sind bereits montiert und einsatzbereit.

- Haken Sie die Hebel aus (1 Abb. A) und nehmen Sie die Abdeckung (2 Abb. B)

samt Vliesbeutel (3 Abb. B) ab.

- Entfernen Sie den Stofffilter (4 Abb. C) und prüfen Sie, ob der Patronenfilter im Gerät montiert ist (5 Abb. D).
- Setzen Sie den Tuchfilter (4 Abb. C) wieder ein, montieren Sie den Deckel (2 Abb. E) mit dem Vliesbeutel (3 Abb. E) und montieren Sie den Deckel (2 Abb. F), während Sie ihn festhalten, wieder am Gerät.
- Verriegeln Sie die Abdeckung mit den Hebeln (1 Abb. A).



HINWEIS:

Der Absauger ist zusammengebaut und verpackt, alle Filter sind bereits montiert und einsatzbereit.



WARNUNG:

Prüfen Sie in regelmäßigen Abständen, ob der Vliesbeutel voll ist. Die fortgesetzte Verwendung mit einem vollen Vliesbeutel verringert die Saugkraft des Geräts.

Verwenden Sie keinen gebrauchten Vliesbeutel. Der Vliesbeutel ist als Einwegartikel konzipiert.

Die wiederholte Verwendung desselben Vliesbeutels kann zur Verstopfung des Patronenfilters führen und den Absauger beschädigen.



HINWEIS:

Bei Bedarf kann der Absauger auch nur mit dem Siebfilter (4 Abb. C).

Rohrmontage

- Stecken Sie die Winkelmuffe (6 Abb. G) des mitgelieferten flexiblen Schlauchs in die Lufteinlassöffnung (7 Abb. G).



HINWEIS:

Die Winkelhülse kann beliebig gedreht am Gerät angebracht werden, wie in der Abbildung gezeigt (8-9 Abb. G).

- Befestigen Sie die Teleskopverlängerung (11 Abb. H) am ergonomischen Griff (10 Abb. H) des flexiblen Schlauchs.
- Hängen Sie das gewünschte Zubehör an die Teleskopverlängerung (11 Abb. I) ein:
 - Staub-Bodendüse (12 Abb. I).
 - Staubdüse mit Rädern (13 Abb. J).
 - Starre Verlängerung (14 Abb. J).
 - Vorhang-/Sofadüse (15 Abb. J).
 - Bürstendüse (16 Abb. J).
 - Fugendüse (17 Abb. J).



HINWEIS:

Bei Bedarf kann das Zubehör (Bürstendüse, Lanzendüse, Vorhang-/Abrichtdüse) direkt am ergonomischen Griff befestigt werden.

- Ziehen Sie die Teleskopverlängerung (11 Abb. K) auf die gewünschte Länge aus.

Positionierung des Elektrokabels



WARNUNG:

Bilden Sie eine Schlaufe mit dem Elektrokabel (18 Abb. L) und haken Sie es am Zahn (19 Abb. L) ein, indem Sie es wie in der Abbildung gezeigt positionieren.

Montage der Zubehöralterung

- Legen Sie die Zubehörklappe (21 Abb. M) auf den unteren Gürtel (20 Abb. M) und befestigen Sie sie mit dem Klettverschluss.
- An der Klappe befinden sich elastische Bänder zur Aufnahme des Zubehörs (Bürstendüse, Lanzendüse und Vorhang-/Sofadüse).

Befestigung des Geräts an den Schultern

- Heben Sie das Gerät an und legen Sie es auf Ihre Schultern.
- Stellen Sie die Schultergurte (22 Abb. Q) mit Hilfe der Schnallen (23 Abb. Q) ein, ggf. passen Sie die Höhe an den Schultern mit Hilfe des Gurtbandes an (24 Abb. Q).
- Befestigen und schließen Sie den unteren Gürtel (25 Abb. Q) mit dem Klettverschluss.
- Bringen Sie den Brustgurt an und stellen Sie ihn in der Höhe ein (26 Abb. Q) mit Hilfe der Schnallen (27 Abb. Q), ggf. wirken Sie auf die Schnalle (28 Abb. Q) ein, um die Breite einzustellen.

VORBEREITUNG DES GERÄTS

Starten des Geräts

- Stecken Sie den Stecker (29 Abb. N) in die Steckdose.
- Drücken Sie an der Steuerung den Schalter (30 Abb. O) auf „I“, um die Absaugung zu starten (die Schalterlampe leuchtet auf).



HINWEIS:

Die Saugkraft kann durch Betätigen des Wahlschalters (31 Abb. P) am ergonomischen Griff (10 Abb. P) eingestellt werden. Durch das Öffnen des Fensters (32 Abb. P) entsteht weniger Saugwirkung.

Ausschalten des Geräts

- Drücken Sie den Schalter (30 Abb. O) auf „O“, um das Gerät auszuschalten (die Schalterlampe erlischt).
- Ziehen Sie den Stecker (29 Abb. NN) aus der Steckdose.

REINIGUNG UND WARTUNG



GEFAHR:

Ziehen Sie vor der Durchführung von Wartungsarbeiten den Stecker aus der Steckdose

Entfernen und Ersetzen des Vlies-Staubsammelfilters

- Haken Sie die Hebel (1 Abb. A) aus und entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B) komplett mit Vliesbeutel (3 Abb. B).
- Entfernen Sie den Vliesbeutel zum Staubsammeln (3 Abb. B) von der Abdeckung (2 Abb. B), heben Sie die Lasche (33 Abb. R) an, falten Sie ihn in das Loch (34 Abb. R) und passen Sie ihn auf die Gummikante und dann werfen.
- Ersetzen Sie den Vliesbeutel und bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie bei der Demontage vorgehen.

Inspektion und Reinigung des Gewebefilters

- Haken Sie die Hebel (1 Abb. A) aus und entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B) komplett mit Vliesbeutel (3 Abb. B).
- Nehmen Sie den Stofffilter (4 Abb. C) heraus und reinigen Sie ihn, indem Sie eventuell vorhandenen Staub entfernen.



HINWEIS:

Der Stofffilter (4 Abb. C) kann mit warmem Wasser und Reinigungsmittel gewaschen werden, wobei zu beachten ist, dass er vor der Wiederverwendung trocken sein muss.

- Bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Zerlegen vorgehen.

Kartuschenfilter prüfen und reinigen

- Lösen Sie die Hebel (1 Abb. A), entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B), den Vliesbeutelfilter (3 Abb. B) und den Stofffilter (4 Abb. C).
- Entfernen Sie den Patronenfilter (5 Abb. S) aus dem Gerät.
- Reinigen Sie den Patronenfilter von innen nach außen mit einem Luftstrahl (5 Abb. T); Wenn es zu stark verschmutzt ist, muss es ausgetauscht werden.
- Bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Zerlegen vorgehen.

Sicherheitsfilter prüfen und reinigen

- Lösen Sie die Hebel (1 Abb. A), entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B), den Vliesbeutelfilter (3 Abb. B) und den Stofffilter (4 Abb. C). Entfernen Sie dann den Patronenfilter (5 Abb. S).
- Nehmen Sie den Filter (35 Abb. U) heraus und reinigen Sie ihn unter fließendem Wasser.
- Bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Zerlegen vorgehen.



WARNUNG:

Stellen Sie sicher, dass der Filter (35 Abb. U) vollständig trocken ist, bevor Sie ihn wieder einsetzen.

Kontrolle und Reinigung des Luftauslassfilters

- Lösen Sie die Lasche (36 Abb. V) und entfernen Sie den Gitterdeckel (37 Abb. V).
- Entfernen Sie den Luftauslassfilter (38 Abb. V) und unter fließendem Wasser reinigen und gründlich trocknen.

Reinigen der Schultergurte, des Gürtels und des Gerätekörpers

- Reinigen Sie die Schultergurte (22 Abb. Q) und den Gürtel (36 Abb. Q) mit einem mit Wasser oder neutralem Reinigungsmittel angefeuchteten Tuch.
- Reinigen Sie das Gehäuse des Geräts mit einem mit Wasser oder neutralem Reinigungsmittel angefeuchteten Tuch.



GEFAHR:
Waschen Sie das Gerät nicht mit Wasserstrahlen.

ERSATZTEILE

Gewebefilters	Kode 6547000
10 sac. Staubsammelfilters	Kode 6650031
Kartuschenfilter	Kode 2512749

FEHLERSUCHE

PROBLEM	URSACHE	BEHEBUNG
Der Staubsager funktioniert nicht.	Schalter ist gedrückt.	Premere l'interruttore.
	Es ist nicht eingesteckt.	Inserire la spina nella presa di corrente.
	Strom- Mangel.	Verificare la linea di alimentazione.
Die Saugleistung ist nicht zufriedenstellend.	Papiertüte ist voll.	Ersetzen Sie den Staubsack.
	Filterelemente blockiert.	Reinigen Sie die Filterelemente.
	Zubehör oder Schläuche verstopft.	Kontrollieren und reinigen Sie den Schlauch und die Düse.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

VOYAGER 4 - DBP 4	FLY
Aspiradores en seco	■
Voltaje - Frecuencia	115 V~ 400 Hz
Potencia nominal (succión)	650 W
Presión sonora (LpA)	60 dB(A)
Código de IP	IPX0
Superficie de filtrado (filtro de tela)	0,1 m ²
Superficie de filtrado (filtro de cartucho)	0,42 m ²
Flujo de aire	51 l/s
Aspiración	165 mbar
Capacidad de la bolsa de filtro	3,3 l
Capacidad del filtro de tela	4 l
Longitud del cable de alimentación	15 m
Dimensiones (largo x ancho x alto)	310 x 273 x 573 mm
Peso (sin accesorios)	5,8 kg
Diámetro del tubo de aspiración	ø33 mm

INTRODUCCIÓN



PELIGRO:

Antes de utilizar la máquina, lea atentamente el folleto “Advertencias de seguridad para aspiradores” adjunto a este manual.

TIPO DE USO

Utilice este aparato sólo como una aspiradora para aspirar el polvo, las migas, etc ...
No se permiten usos diferentes a los indicados anteriormente.
Cualquier uso diferente al previsto para el

aspirador representa una condición anómala, que puede provocar daños al aparato y constituir un serio peligro para el usuario.



PELIGRO:

El fabricante no asume ninguna responsabilidad por los daños que puedan generarse por el uso inadecuado o incorrecto del aparato.

Cualquier otro uso releva de responsabilidad al fabricante por los daños que se le ocasionen a las personas o las cosas y deja sin efectos la garantía.



ADVERTENCIA:

Aspire únicamente material seco.

No utilice el aparato para:

- Aspirar líquidos de cualquier tipo.
- Aspirar sustancias calientes.
- Aspirar sustancias/mezclas incandescentes, inflamables, explosivas o tóxicas.

Este aparato no es adecuado para recoger polvo peligroso.

No utilice el aparato en entornos con riesgo de explosión.

Los operadores tiene que estar adecuadamente formados para utilizar esta máquina.



ADVERTENCIA:

Solo para uso interno.

Este aparato tiene que almacenarse teniendo en cuenta su peso en un plano estable, seguro y sin inclinación, solo en ambientes cerrados y sin humedades.

PREPARACIÓN DEL APARATO

El control de los sistemas de filtro



NOTA:

Los operadores deben estar adecuadamente capacitados en el uso de este equipo.

- Desenganche las palancas (1 Fig. A) y retire la funda (2 Fig. B) completa con la bolsa polar (3 Fig. B).

- Retire el filtro de tela (4 Fig. C) y compruebe que el filtro de cartucho esté montado en el interior del aparato (5 Fig. D).
- Colocar el filtro de tela (4 Fig. C), colocar Vuelva a montar el filtro de tela (4 Fig. C), vuelva a montar la tapa (2 Fig. E) con la bolsa de vellón (3 Fig. E) y, manteniéndola en su posición, vuelva a montar la tapa (2 Fig. F) al aparato.
- Bloquear la tapa mediante las palancas (1 Fig. A).



ADVERTENCIA:

Compruebe a intervalos regulares si la bolsa de vellón está llena. El uso continuado con una bolsa de vellón llena reduce la potencia de succión del aparato.

No utilice una bolsa de vellón usada. La bolsa de vellón está diseñada para un solo uso.

El uso repetido de la misma bolsa de vellón puede causar la obstrucción del filtro de cartucho y el riesgo de dañar el aspirador.



NOTA:

Si es necesario, el aspirador también se puede utilizar solo con el filtro de tela (4 Fig. C).

Montaje de tubería

- Introducir el casquillo acodado (6 Fig. G) del tubo flexible suministrado en el orificio de entrada de aire (7 Fig. G).



NOTA:

El manguito acodado se puede montar en el aparato girado según sea necesario como se representa en la figura (8-9 Fig. G).

- Fijar la extensión telescópica (11 Fig. H) al mango ergonómico (10 Fig. H) del tubo flexible.
- Enganche el accesorio deseado a la extensión telescópica (11 Fig. I):
 - Boquilla para quitar el polvo del suelo (12 Fig. I).
 - Boquilla para polvo con ruedas (13 Fig. J).
 - Extensión rígida (14 Fig. J).
 - Boquilla para cortinas/sofás (15 Fig. J).
 - Boquilla del cepillo (16 Fig. J).
 - Boquilla para rincones (17 Fig. J).



NOTA:

Si es necesario, los accesorios (cepillo de escobilla, boquilla pulverizadora, boquilla para cortinas/sofás) se pueden montar directamente en la empuñadura ergonómica.

- Extender la extensión telescópica (11 Fig. K) a la longitud deseada.

Posicionamiento del cable eléctrico



ADVERTENCIA:

Formar un anillo con el cable eléctrico (18 Fig. L) y engancharlo en el diente (19 Fig. L) colocándolo como se muestra en la figura.

Montaje portaaccesorios

- En el cinturón inferior (20 Fig. M), inserte la solapa portaaccesorios (21 Fig. M) y fíjela al velcro.
- En la solapa hay correas elásticas para colocar los accesorios (boquilla de escobilla, boquilla pulverizadora y boquilla de cortinas/sofás).

Colocación del aparato en los hombros

- Levante el aparato y colóquelo sobre los hombros.
- Ajustar las correas de los hombros (22 Fig. Q) mediante las hebillas (23 Fig. Q), si fuera necesario ajustar la altura sobre los hombros mediante las correas (24 Fig. Q).
- Acoplar y cerrar el cinturón inferior (25 Fig. Q) mediante el velcro.
- Enganchar y ajustar la altura del cinturón pectoral (26 Fig. Q) mediante las hebillas (27 Fig. Q), si es necesario, actuar sobre la hebilla (28 Fig. Q) para ajustar la anchura.

USO DEL APARATO

Poner en marcha el aparato

- Introducir el enchufe (29 Fig. N) en la toma.
- En el mando, presione el interruptor (30 Fig. O) en posición "I" para iniciar la succión (la lámpara del interruptor se enciende).



NOTA:

Es posible regular la fuerza de aspiración actuando sobre el selector (31 Fig. P) situado en el mango ergonómico (10 Fig. P). Al abrir la ventana (32 Fig. P) hay menos acción de succión.

Apagado del aparato

- Presione el interruptor (30 Fig. O) en posición "O" para apagar el aparato (la lámpara del interruptor se apaga).
- Quitar el enchufe (29 Fig. N) de la toma.

LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO



PELIGRO:

Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, retire el enchufe de la toma.

Extracción y sustitución del filtro de recogida de polvo de vellón

- Desenganchar las palancas (1 Fig. A) y quitar la funda (2 Fig. B) completa con bolsa polar (3 Fig. B).
- Retire la bolsa de fieltro recogepolvo (3 Fig. B) de la funda (2 Fig. B), levante la pestaña (33 Fig. R) y dóblela por el interior del orificio (34 Fig. R) encajándola en el borde de goma. y luego tirarlo.
- Colocar la bolsa polar y volver a montar todo procediendo en orden inverso al desmontaje.

Revise y limpie el filtro de tela

- Desenganchar las palancas (1 Fig. A) y quitar la funda (2 Fig. B) completa con bolsa polar (3 Fig. B).
- Quitar el filtro de tela (4 Fig. C) y limpiarlo eliminando el polvo presente.



NOTA:

La tela filtro (4 fig. C) se puede lavar con agua caliente y detergente teniendo en cuenta que antes de re-uso debe estar completamente seco.

- Volver a montar todo procediendo en el orden inverso al desmontaje.

Comprobación y limpieza del filtro de cartucho.

- Desenganchar las palancas (1 Fig. A), quitar la tapa (2 Fig. B), el filtro de bolsa de fieltro (3 Fig. B) y el filtro de tela (4 Fig. C).
- Retire el filtro de cartucho (5 Fig. S) del aparato.
- Limpiar el filtro de cartucho de adentro hacia afuera con un chorro de aire (5 Fig. T); si está demasiado sucio

Comprobación y limpieza del filtro de seguridad.

- Desenganchar las palancas (1 Fig. A), quitar la tapa (2 Fig. B), el filtro de bolsa de fieltro (3 Fig. B) y el filtro de tela (4 Fig. C). luego retire el filtro de cartucho (5 Fig. WS)
- Quitar el filtro (35 Fig. U) y limpiarlo con agua corriente.
- Volver a montar todo procediendo en el orden inverso al desmontaje.



ADVERTENCIA:

Asegúrese de que el filtro (35 Fig. U) esté completamente seco antes de volver a colocarlo.

Control y limpieza del filtro de salida de aire

- Desenganchar la lengüeta (36 Fig. V) y retire la tapa de rejilla (37 Fig. V).
- Retire el filtro de salida de aire (38 Fig. V) y límpielo con agua corriente y séquelo completamente.
- Volver a montar todo procediendo en el orden inverso al desmontaje.

Limpieza de las correas de los hombros, el cinturón y el cuerpo del aparato

- Limpiar las hombreras (22 Fig. Q) y el cinturón (25 Fig. Q) con un paño humedecido con agua o detergente neutro.
- Limpiar el cuerpo del aparato utilizando un paño humedecido con agua o detergente neutro.



PERIGO:

Não lave a unidade com jactos de água.

REPUESTOS

Filtro de tela	Cod. 6547000
Paquete de 10 salida	
filtro de vellón	Cod. 6650031
Cartucho del filtro	Cod. 2512749

BÚSQUEDA AVERÍAS

PROBLEMA	CAUSA	SOLUCIÓN
Aspirador no funciona.	El interruptor no está pulsado.	Pulse el interruptor.
	El enchufe no está incluido.	Inserte el enchufe en la toma.
	Batería baja.	Compruebe la línea de alimentación.
La potencia de aspiración no es satisfactoria.	Bolsa de papel está llena.	Cambie la bolsa de recolección de polvo.
	Los elementos del filtro se bloquea.	Limpie los elementos filtrantes.
	Accesorios o mangueras obstruidas.	Revise y limpie la manguera y la boquilla.

Blank lined paper for writing.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

VOYAGER 4 - DBP 4	FLY
Aspirador de sólidos	■
Tensão - frequência	115 V~ 400 Hz
Potência nominal (sucção)	650 W
Pressão do som (LpA)	60 dB(A)
Código IP	IPX0
Superfície do filtro (filtro de ecrã)	0,1 m ²
Superfície do filtro (filtro de cartucho)	0,42 m ²
Fluxo de ar	51 l/s
Aspiração	165 mbar
Capacidade do saco de filtro	3,3 l
Capacidade do filtro de ecrã	4 l
Comprimento do cabo de alimentação	15 m
Dimensões (compr. x larg. x alt.)	310 x 273 x 573 mm
Peso (sem acessórios)	5,8 kg
Diâmetro do tubo de aspiração	ø33 mm

INTRODUÇÃO



PERIGO:

Antes de utilizar a máquina, leia atentamente o folheto “Advertências de segurança para aspiradores” anexo a este manual.

TIPO DE USO

Utilize este aparelho apenas como um aspirador de pó para sugar a poeira, migalhas, etc ...

Não são permitidos usos diferentes daqueles acima indicados.

Qualquer utilização diferente daquela para que o aspirador foi construído, represen-

ta uma condição anormal que pode causar dano ao meio e constituir um perigo sério para o utilizador.



PERIGO:

O fabricante não pode ser responsabilizada por qualquer dano devido ao uso inadequado.

Qualquer outro uso alivia o fabricante da responsabilidade por danos a pessoas e / ou de propriedade e invalida quaisquer garantias.



AVISO:

Aspire apenas material seco.

Não utilize o aparelho para:

- Aspirar líquidos de qualquer tipo.
- Aspirar substâncias quentes.
- Substâncias/misturas incandescentes a vácuo, inflamáveis, explosivas ou tóxicas.

Este aparelho não é adequado para recolher poeiras perigosas.

Não utilize o aparelho em ambientes com risco de explosão.

Os operadores devem ser devidamente treinados para o uso desta máquina.



AVISO:

Somente para uso interno.

Este aparelho deve ser armazenado de modo condizente com o seu peso, sobre uma superfície estável, segura e não inclinada, somente em ambientes fechados e sem humidade.

PREPARAÇÃO APARELHO



OBSERVAÇÕES:

O aspirador é montado e embalado com todos os filtros já montados e prontos a utilizar.

Controle de sistemas de filtro

- Desengate as alavancas (1 Fig. A) e retire a tampa (2 Fig. B) juntamente com o saco polar (3 Fig. B).
- Retire o filtro de pano (4 Fig. C) e verifique se o cartucho do filtro está montado no interior do aparelho (5 Fig. D).

- Volte a montar o filtro de pano (4 Fig. C), volte a montar a tampa (2 Fig. E) com o saco de lã (3 Fig. E) e, segurando-o na posição, volte a montar a tampa (2 Fig. F) no aparelho.
- Bloqueie a tampa utilizando as alavancas (1 Fig. A).



AVISO:

Verifique regularmente se o saco polar está cheio. O uso contínuo com um saco polar completo reduz o poder de sucção do aparelho.

Não use um saco de lã usado. O saco de lã foi concebido para utilização única.

O uso repetido do mesmo saco polar pode causar entupimento do filtro de cartucho e danificar o aspirador de pó.



OBSERVAÇÕES:

Se necessário, o aspirador também pode ser usado apenas com o filtro de lona (4 Fig. C).

Montagem de tubos

- Introduza a manga cotovelo (6 Fig. G) do tubo flexível previsto no orifício de entrada de ar (7 Fig. G).



OBSERVAÇÕES:

A manga de cotovelo pode ser montada no dispositivo girado conforme necessário com mostrado na figura (8-9 Fig. G).

- Fixe a extensão telescópica (11 Fig. H) à pega ergonómica (10 Fig. H) do tubo flexível.

- Enganche o acessório pretendido na extensão telescópica (11 Fig. I):
 - Bocal para pó para chão (12 Fig. I).
 - Bocal de pó com rodas (13 Fig. J).
 - Extensão rígida (14 Fig. J).
 - Bocal para cortina/sofá (15 Fig. J).
 - Bico escova (16 Fig. J).
 - Bocal para fendas (17 Fig. J).
- Ajuste as alças dos ombros (22 Fig. Q) agindo sobre as fivelas (23 Fig. Q), se necessário ajustar a altura nos ombros usando as correias (24 Fig. Q).
- Prenda e feche a correia inferior (25 Fig. Q) via Velcro.
- Gancho e ajuste a altura do cinto torácico (26 Fig. Q) agindo sobre as fivelas (27 Fig. Q), se necessário agir sobre a fivela (28 Fig. Q) para ajustar a largura.



OBSERVAÇÕES:

Se necessário, os acessórios (escova, bocal de lança, cortina/bocal de sofá) podem ser montados diretamente na pega ergonômica.

- Estenda a extensão telescópica (11 Fig. K) até ao comprimento desejado.

Posicionamento dos cabos elétricos



AVISO:

Forme um anel com o cabo elétrico (18 Fig. L) e prenda-o no dente (19 Fig. L) posicionando-o conforme mostrado na figura.

Conjunto do suporte de acessórios

- Na correia inferior (20 Fig. M), insira a aba transportadora de acessórios (21 Fig. M) e, em seguida, prenda-a ao velcro.
- Na aba há cintas elásticas para disposição dos acessórios (bico escova, bico lança e bico cortina/sofá).

Disposição do aparelho nos ombros

- Levante o aparelho e coloque-o sobre os ombros.

USO DO APARELHO

Iniciar o aparelho

- Introduza a ficha (29 Fig. N) na tomada.
- No comando, pressione o interruptor (30 Fig. O) em "I" para iniciar a aspiração (a lâmpada do interruptor acende).



OBSERVAÇÕES:

É possível ajustar a força de sucção que atua no seletor (31 Fig. P) posicionado na pega ergonômica (10 Fig. P).
Ao abrir a janela (32 Fig. P) há uma menor ação de sucção.

Desligamento do aparelho

- Coloque o interruptor (30 Fig. O) na posição "O" para desligar o aparelho (a lâmpada do interruptor apaga-se).
- Retire a ficha (29 Fig. N) da tomada.

LIMPEZA E MANUTENÇÃO



PERIGO:

Antes de efectuar qualquer operação de manutenção, retire a ficha da tomada.

Remover e substituir o filtro de recolha de poeira de lã

- Desengate as alavancas (1 Fig. A) e retire a tampa (2 Fig. B) completa com o saco polar (3 Fig. B).
- Retire o saco polar de recolha de pó (3 Fig. B) da tampa (2 Fig. B), levante a patilha (33 Fig. R) e dobre-o dentro do orifício (34 Fig. R) encaixando-o no bordo de borracha e depois atire-o.
- Substitua o saco de lã e volte a montar tudo procedendo pela ordem inversa da desmontagem.

Verificação e limpeza do filtro de pano

- Desengate as alavancas (1 Fig. A) e retire a tampa (2 Fig. B) completa com o saco polar (3 Fig. B).
- Retire o filtro de pano (4 Fig. C) e limpe-o, eliminando o pó presente.



OBSERVAÇÕES:

O filtro de pano (4 Fig. C) pode ser lavado com água morna e detergente, tendo em conta que deve estar seco antes de ser reutilizado.

- Volte a montar tudo procedendo pela ordem inversa da desmontagem.

Verificação e limpeza do filtro de cartucho

- Desengate as alavancas (1 Fig. A), retire

a tampa (2 Fig. B), o filtro do saco polar (3 Fig. B) e o filtro de pano (4 Fig. C).

- Retire o filtro de cartucho (5 Fig. S) do aparelho.
- Limpe o filtro de cartucho de dentro para fora com jato de ar (5 Fig. T); se estiver muito sujo
- Volte a montar tudo procedendo pela ordem inversa da desmontagem.

Verificação e limpeza do filtro de segurança

- Desengate as alavancas (1 Fig. A), retire a tampa (2 Fig. B), o filtro do saco polar (3 Fig. B) e o filtro de pano (4 Fig. C). em seguida, retire o filtro de cartucho (5 Fig. S).
- Retire o filtro (35 Fig. U) e lave-o com água corrente.
- Volte a montar tudo procedendo pela ordem inversa da desmontagem.



AVISO:

Certifique-se de que o filtro (35 Fig. U) está completamente seco antes de o voltar a colocar.

Verificação e limpeza do filtro de saída de ar

- Solte a aba (36 Fig. V) e remova a tampa da grade (37 Fig. V).
- Remova o filtro de saída de ar (38 Fig. V) e limpe-o em água corrente e seque-o completamente.
- Volte a montar tudo procedendo pela ordem inversa da desmontagem.

Limpeza das correias, cinto e corpo do aparelho

- Limpe as correias (22 Fig. Q) e o cinto (25 Fig. Q) com um pano humedecido em água ou detergente neutro.
- Limpe o corpo do aparelho com um pano humedecido em água ou detergente neutro.



PERIGO:

Não lave a unidade com jactos de água.

PEÇAS SOBRESSALENTES

Filtro de pano	Cod. 6547000
Pack 10 sac. filtro de recolha de poeira	Cod. 6650031
Filtro Cartucho	Cod. 2512749

RESOLUÇÃO DE PRO- BLEMAS

PROBLEMA	CAUSA	SOLUÇÃO
Aspirador não funciona.	Interruptor não pressionado.	Pressione o interruptor.
	Ficha não inserida.	Insira a ficha na tomada.
	Falha de energia.	Verifique a linha de alimentação.
O potência de aspiração não é satisfatória.	Saco de papel cheio.	Substitua o saco de pó.
	Elementos filtrantes são bloqueados.	Limpe os elementos filtrantes.
	Acessórios ou tubulações obstruídas.	Verificar e limpar a mangueira e do bocal de sucção.

Blank lined paper for writing.

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN

VOYAGER 4 - DBP 4	FLY
Stofafzuiging apparaat	■
Spanning en frequentie	115 V~ 400 Hz
Nominale vermogen (zuigkracht)	650 W
Geluidsdruk (LpA)	60 dB(A)
IP-code	IPX0
Filteroppervlak (doekfilter)	0,1 m ²
Filteroppervlak (patroonfilter)	0,42 m ²
Luchtstroom	51 l/s
Zuigen	165 mbar
Capaciteit filterzak	3,3 l
Capaciteit doekfilter	4 l
Lengte voedingskabel	15 m
Afmetingen (lengte x breedte x hoogte)	310 x 273 x 573 mm
Gewicht (zonder accessoires)	5,8 kg
Diameter zuigslang	ø33 mm

INLEIDING



GEVAARLIJK:

Lees zorgvuldig het boekje “Veiligheidsaanbevelingen voor stofzuigers” dat bij deze handleiding is gevoegd, voordat u de machine gebruikt.

SOORT GEBRUIK

Gebruik dit apparaat alleen als een stofzuiger op stof, kruimels, etc ... te zuigen.

Gebruik anders dan hierboven vermeld is niet toegestaan.

Elk ander gebruik dan waarvoor het apparaat is gebouwd, vertegenwoordigt een abnorma-

le toestand die het apparaat kan beschadigen en een ernstig gevaar voor de gebruiker vormt.



GEVAARLIJK:

De fabrikant kan niet aansprakelijk gesteld worden voor enige schade als gevolg van oneigenlijk gebruik.

Elk ander gebruik verlicht de fabrikant van de aansprakelijkheid voor schade aan personen en / of eigendom en maakt ongeldig een voorwaarde van de garantie.



WAARSCHUWING:

Alleen droog materiaal stofzuigen.

Gebruik het apparaat niet voor:

- Vacuümvloeistoffen van elk type.
- Vacuüm hete stoffen.
- Zuig gloeiende, ontvlambare, explosieve of giftige stoffen/mengsels op.

Dit apparaat is niet geschikt voor het verzamelen van gevaarlijk stof.

Gebruik het apparaat niet in omgevingen met explosiegevaar.

De operatoren moeten correct opgeleid zijn omtrent het gebruik van deze machine.



WAARSCHUWING:

Enkel voor gebruik binnen.

Dit apparaat moet volgens het gewicht ervan opgesteld worden op een stabiel, veilig en niet hellend vlak, enkel in afgesloten omgevingen zonder vocht.

VOORBEREIDING APPARAAT

Controle filtersystemen



OPMERKING:

De aspirator wordt gemonteerd en verpakt, waarbij alle filters al zijn gemonteerd en klaar zijn voor gebruik.

- Maak de hendels los (1 afb. A) en verwijder de hoes (2 afb. B), compleet met fleeezak (3 afb. B).
- Verwijder het stoffen filter (4 afb. C) en controleer of het patroonfilter in het ap-

paraat is gemonteerd (5 afb. D).

- Plaats het stoffen filter terug (4 afb. C), plaats het deksel (2 Afb. E) met de vlieszak (3 Afb. E) weer in elkaar en zet het deksel (2 Afb. F) weer op het apparaat, terwijl u het op zijn plaats houdt.
- Vergrendel het deksel met behulp van de hendels (1 Afb. A).



WAARSCHUWING:

Controleer regelmatig of de fleeezak vol is. Continu gebruik met een volle fleeezak vermindert de zuigkracht van het apparaat.

Gebruik geen gebruikte fleeezak. De fleeezak is ontworpen voor eenmalig gebruik.

Herhaaldelijk gebruik van dezelfde fleeezak kan verstopping van het patroonfilter veroorzaken en de stofzuiger beschadigen.



OPMERKING:

Indien nodig kan de stofzuiger ook alleen met het doekfilter worden gebruikt (4 Afb. C).

Pijp montage

- Steek de elleboogmof (6 Afb. G) van de meegeleverde flexibele slang in het luchtinlaatgat (7 Afb. G).



OPMERKING:

De elleboogbuis kan indien nodig op het apparaat worden gemonteerd, zoals weergegeven in de afbeelding (8-9 Afb. G).

- Bevestig het telescopische verlengstuk (11 afb. H) aan de ergonomische hand-

- greep (10 afb. H) van de flexibele slang.
- Haak het gewenste accessoire aan het telescopische verlengstuk (11 Afb. I):
 - Vloerzuigmond (12 Afb. I).
 - Stofmondstuk met wielen (13 Afb. J).
 - Stijve verlenging (14 Afb. J).
 - Gordijn-/bankzuigmond (15 afb. J).
 - Borstelmondstuk (16 Afb. J).
 - Spleetmondstuk (17 Afb. J).



OPMERKING:

Indien nodig kunnen accessoires (borstel, spleetmondstuk, gordijn-/bankmondstuk) rechtstreeks op de ergonomische handgreep worden gemonteerd.

- Verleng de telescopische buis (11 Afb. K) tot de gewenste lengte.

Positionering van het elektrische snoer



WAARSCHUWING:

Vorm een ring met het elektrische snoer (18 Afb. L) en haak deze aan de tand (19 Afb. L) en positioneer hem zoals weergegeven in de afbeelding.

Montage accessoirehouder

- Plaats op de onderste riem (20 Afb. M) de accessoire-draagklep (21 Afb. M) en bevestig deze vervolgens aan het klittenband.
- Op de klep bevinden zich elastische riemen om de accessoires te regelen (borstelmondstuk, spleetmondstuk en gordijn-/bankmondstuk).

Het apparaat aan de schouders hangen

- Til het apparaat op en hang het om uw schouders.
- Verstel de schouderbanden (22 Afb. Q) door de gespen te verplaatsen (23 Afb. Q), pas indien nodig de hoogte bij de schouders aan met behulp van de riemen (24 Afb. Q).
- Bevestig en sluit de onderste riem (25 Afb. Q) met het klittenband.
- Haak en verstel de hoogte van de borstgordel (26 Afb. Q) door de gespen te verplaatsen (27 Afb. Q), indien nodig door de gesp te verplaatsen (28 Afb. Q) om de lengte aan te passen.

HET APPARAAT GEBRUIKEN

Start van het apparaat

- Steek de stekker (29 Afb. N) in het stopcontact.
- Druk op de bediening de schakelaar (30 Afb. O) op "I" om het zuigen te starten (het schakellampje gaat branden).



OPMERKING:

Het is mogelijk om de zuigkracht aan te passen door op de keuzeschakelaar (31 Afb. P) te drukken die op de ergonomische handgreep (10 Afb. P) is geplaatst. Door het raam te openen (32 Afb. P) is er minder zuigkracht.

Het apparaat uitschakelen

- Zet de schakelaar (30 Afb. O) op "O" om het apparaat uit te schakelen (het schakellampje gaat uit).
- Verwijder de stekker (29 Afb. N) uit het stopcontact.

REINIGING EN ONDERHOUD



GEVAAR:

Voordat u onderhoudswerkzaamheden uitvoert, dient u de stekker uit het stopcontact te halen.

Vliesstofopvangfilter verwijderen en vervangen

- Maak de hendels los (1 Afb. A) en verwijder de hoes (2 Afb. B) compleet met fleecszak (3 Afb. B).
- Verwijder de stofopvangzak (3 Afb. B) van de hoes (2 Afb. B), til het lipje op (33 Afb. R) en vouw hem in het gat (34 Afb. R) en plaats hem op de rubberen rand en dan gooien.
- Plaats de vlieszak terug en zet alles weer in elkaar door in omgekeerde volgorde van de demontage te werk te gaan.

Controleer en reinig de stoffen filter

- Maak de hendels los (1 Afb. A) en verwijder de hoes (2 Afb. B) compleet met fleecszak (3 Afb. B).
- Verwijder het stoffen filter (4 Afb. C) en maak het schoon, waarbij eventueel aanwezig stof wordt verwijderd.



OPMERKING:

Het stoffen filter (4 afb. C) kan worden gewassen met warm water en afwasmiddel, waarbij u er rekening mee moet houden dat het droog moet zijn voordat u het opnieuw kunt gebruiken.

- Zet alles weer in elkaar door in omgekeerde volgorde van demontage te werk te gaan.

Patroonfilter controleren en reinigen

- Maak de hendels los (1 afb. A), verwijder het deksel (2 afb. B), het vlieszakfilter (3

afb. B) en het stoffen filter (4 afb. C).

- Verwijder het patroonfilter (5 Afb. S) uit het apparaat.
- Reinig het patroonfilter van binnen naar buiten met een luchtstraal (5 Afb. T); als het te vuil wordt, is het noodzakelijk om het te vervangen.
- Zet alles weer in elkaar door in omgekeerde volgorde van demontage te werk te gaan.

Veiligheidsfilter controleren en reinigen

- Maak de hendels los (1 afb. A), verwijder het deksel (2 afb. B), het vlieszakfilter (3 afb. B) en het stoffen filter (4 afb. C). verwijder vervolgens het patroonfilter (5 Afb. S).
- Verwijder het filter (35 Afb. U) en reinig het onder stromend water.
- Zet alles weer in elkaar door in omgekeerde volgorde van demontage te werk te gaan.



WAARSCHUWING:

Zorg ervoor dat het filter (35 Afb. U) volledig droog is voordat u het terugplaatst.

Het luchtuitlaatfilter controleren en reinigen

- Trek het lipje los (36 Afb. V) en verwijder de roosterafdekking (37 Afb. V).
- Verwijder het luchtuitlaatfilter (38 Afb. V) en reinig het in stromend water en droog het volledig af.
- Zet alles weer in elkaar door in omgekeerde volgorde van demontage te werk te gaan.

Het reinigen van de schouderbanden, riem en behuizing van het apparaat

- Maak de schouderbanden (22 Afb. Q) en

de riem (25 Afb. Q) schoon met een doek die is bevochtigd met water of een neutraal reinigingsmiddel.

- Maak de behuizing van het apparaat schoon met een doek die vochtig is gemaakt met water of een neutraal reinigingsmiddel.



GEVAARLIJK:

Waas het apparaat niet met water.

ONDERDELEN

Filterdoek	Cod. 6547000
Pak 10 weg.	
Vliesstofopvangfilter	Cod. 6650031
Filter patroon	Cod. 2512749

STORINGEN LOKALISEREN

PROBLEEM	OORZAAK	OPLOSSING
Aspirator werkt niet.	Schakelaar niet is ingedrukt.	Druk op de schakelaar.
	Steek niet geplaatst.	Steek de stekker in het stop-contact.
	Geen strom.	Controleer de toevoerleiding.
De inname is niet bevredigend.	Papieren zak vol.	Vervang de stofzak.
	Filterelementen geblokkeerd.	Reinig de filterelementen.
	Accessoires of slang verstopt.	Controleer en reinig de slang en de zuigmond.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

TECHNICKÉ ÚDAJE

VOYAGER 4 - DBP 4	FLY
Zařízení na odsávání prachu	■
Napětí a frekvence	115 V~ 400 Hz
Jmenovitý výkon (sání)	650 W
Akustický tlak (LpA)	60 dB(A)
IP kód	IPX0
Povrch filtru (látkový filtr)	0,1 m ²
Povrch filtru (kartušový filtr)	0,42 m ²
Proud vzduchu	51 l/s
Sání	165 mbar
Kapacita filtračního sáčku	3,3 l
Kapacita látkový filtr	4 l
Délka napájecího kabelu	15 m
Rozměry (délka x šířka x výška)	310 x 273 x 573 mm
Hmotnost (bez příslušenství)	5,8 kg
Průměr sací hadice	ø33 mm

ÚVOD



NEBEZPEČÍ:

Před použitím stroje si pozorně přečtěte brožuru „Bezpečnostní upozornění pro vysavače“ přiloženou k této příručce.

PŘEDPOKLÁDANÉ POUŽITÍ

Používejte toto zařízení pouze jako vysavač k vysávání prachu, drobků, atd ...

Není povoleno jiné než výše uvedené použití.

Jakékoli použití, které je v rozporu s použí-

tím, pro něž byl vysavač použit, představuje odchylnou podmínku, která může způsobit poškození zařízení a představovat vážné nebezpečí pro uživatele.



NEBEZPEČÍ:

Výrobce nemůže být zodpovědný za jakékoli škody způsobené nesprávným používáním.

Jakékoliv jiné použití zbavuje výrobce z odpovědnosti za škody způsobené osobám nebo majetku a zruší jakékoli záruky.



UPOZORNĚNÍ:

Vysávejte pouze suchý materiál.
Nepoužívejte spotřebič pro:

- Vysávejte kapaliny jakéhokoli typu.
- Vysávejte horké látky.
- Vysávejte žhavé, hořlavé, výbušné nebo toxické látky/směsi.

Tento spotřebič není vhodný pro sběr nebezpečného prachu.

Nepoužívejte spotřebič v prostředí s nebezpečím výbuchu.

Obsluha musí být náležitě proškolená v používání tohoto zařízení.



UPOZORNĚNÍ:

Pouze pro vnitřní použití.

Tento přístroj musí být skladován s ohledem na jeho hmotnost na stabilním, bezpečném a nenakloněném povrchu, pouze v uzavřeném prostředí bez vlhkosti.

PŘÍPRAVA SPOTŘEBIČE

Řízení filtračních systémů



POZNÁMKA:

Aspirátor je smontován a zabalen se všemi filtry již namontovanými a připravenými k použití.

- Vyhákněte páčky (1 Obr. A) a sejměte kryt (2 Obr. B) s fleecovým sáčkem (3 Obr. B).

- Vyjměte látkový filtr (4 Obr. C) a zkontrolujte, zda je patronový filtr namontován uvnitř spotřebiče (5 Obr. D).
- Nasadte látkový filtr (4 Obr. C), nasadte zpět kryt (2 Obr. E) s fleecovým sáčkem (3 Obr. E) a přidržte jej na místě a nasadte víko (2 Obr. F) zpět na spotřebič.
- Zajistěte kryt pomocí páček (1 obr. A).



UPOZORNĚNÍ:

V pravidelných intervalech kontrolujte, zda je fleecový sáček plný. Bude-li pokračovat v používání s plným fleecovým sáčkem, sníží se sací výkon spotřebiče.

Nepoužívejte použitý fleecový sáček. Fleecový sáček je určen k jednorázovému použití.

Opakované použití stejného fleecového sáčku může způsobit ucpání kazetového filtru a může poškodit vysavač.



POZNÁMKA:

V případě potřeby lze vysavač použít pouze s plátěným filtrem (4 obr. C).

Montáž potrubí

- Vložte objímku kolena (6 Obr. G) dodané flexibilní hadice do otvoru pro nasávání vzduchu (7 Obr. G).



POZNÁMKA:

Kolenní objímku lze namontovat na zařízení otočené podle potřeby podle obrázku (8-9 Obr. G).

- Připevněte teleskopický nástavec (11 Obr. H) k ergonomické rukojeti (10 Obr. H) flexibilní hadice.
- Zavěste požadované příslušenství na teleskopický nástavec (11 Obr. I):
 - Prachová podlahová hubice (12 Obr. I).
 - Prachová hubice s kolečky (13 Obr. J).
 - Pevné prodloužení (14 Obr. J).
 - Tryska na záclony/pohovku (15 Obr. J).
 - Kartáčová tryska (16 Obr. J).
 - Štěrbínová hubice (17 Obr. J).



POZNÁMKA:

V případě potřeby lze příslušenství (kartáčový kartáč, tryska kopí, tryska záclony/pohovky) namontovat přímo na ergonomickou rukojeť.

- Prodlužte teleskopický výsuv (11 obr. K) na požadovanou délku.

Umístění elektrického kabelu



UPOZORNĚNÍ:

Vytvořte kroužek s elektrickým kabelem (18 Obr. L) a zavěste jej na zub (19 obr. L) tak, jak je znázorněno na obrázku.

Sestava držáku příslušenství

- Na spodním pásu (20 Obr. M) zasuňte klapku držáku příslušenství (21 Obr. M) a připevněte ji k suchému zipu.
- Na klopě jsou elastické popruhy pro uspořádání příslušenství (kartáčová tryska, tryska kopí a tryska záclony/pohovky).

Uspořádání spotřebiče na ramenou

- Zvedněte spotřebič a položte si ho na ramena.
- Nastavte ramenní popruhy (22 obr. Q) působením na spony (23 obr. Q), v případě potřeby upravte výšku na ramenou pomocí popruhů (24 Obr. Q).
- Připojte a zavřete spodní pás (25 obr. Q) přes suchý zip.
- Upevněte a hák a nastavte výšku hrudního pásu (26 obr. Q) působením na spony (27 obr. Q), v případě potřeby působit na sponu (28 Obr. Q) pro nastavení šířky.

POUŽITÍ PŘÍSTROJE

Spuštění spotřebiče

- Zasuňte zástrčku (29 Obr. N) do zásuvky.
- Na ovladači stiskněte spínač (30 Obr. O) do polohy „I“ pro spuštění sání (kontrolka spínače se rozsvítí).



POZNÁMKA:

Sací sílu je možné nastavit působením na volič (31 Obr. P) umístěný na ergonomické rukojeti (10 Obr. P). Otevřením okénka (32 Obr. P) dochází k menšímu sání.

Vypínání přístroje

- Stisknutím spínače (30 Obr. O) do polohy „O“ spotřebič vypnete (kontrolka spínače zhasne).
- Vytáhněte zástrčku (29 Obr. N) ze zásuvky.

ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA



NEBEZPEČÍ:

Před prováděním jakékoli údržby vytáhněte zástrčku ze zásuvky.

Vyjmutí a výměna filtru pro zachycení prachu z rouna

- Vyhákněte páčky (1 Obr. A) a sejměte kryt (2 Obr. B) spolu s fleecovým sáčkem (3 Obr. B).
- Odstraňte fleecový sáček (3 Obr. B), abyste shromáždili prach z krytu (2 Obr. B), zvedněte poutko (33 Obr. R) a složte jej dovnitř otvoru (34 Obr. R) a nasadte jej na gumu. okraj a pak to hodit.
- Vyměňte fleecový sáček a vše znovu smontujte postupem v opačném pořadí než při demontáži.

Zkontrolujte a vyčistěte filtrační plachetky

- Vyhákněte páčky (1 Obr. A) a sejměte kryt (2 Obr. B) spolu s fleecovým sáčkem (3 Obr. B).
- Vyjměte látkový filtr (4 Obr. C) a vyčistěte jej, odstraňte veškerý přítomný prach.



POZNÁMKA:

Látkový filtr (4 Obr. C) lze umýt teplou vodou se saponátem, přičemž je třeba vzít v úvahu, že před opětovným použitím musí být suchý.

- Vše smontujte zpět postupem v opačném pořadí než při demontáži.

Kontrola a čištění patronového filtru

- Vyhákněte páčky (1 obr. A), sejměte kryt (2 obr. B), sáčkový filtr (3 obr. B) a látkový filtr (4 obr. C).
- Vyjměte kartušový filtr (5 Obr. S) z přístroje.
- Vyčistěte patronový filtr zevnitř ven proudem vzduchu (5 obr. T); pokud se příliš zašpiní, je nutné jej vyměnit.
- Vše smontujte zpět postupem v opačném pořadí než při demontáži.

Kontrola a čištění bezpečnostního filtru

- Vyhákněte páčky (1 obr. A), sejměte kryt (2 obr. B), sáčkový filtr (3 obr. B) a látkový filtr (4 obr. C). poté vyjměte patronový filtr (5 Obr. S).
- Vyjměte filtr (35 Obr. U) a vyčistěte jej pod tekoucí vodou.
- Vše smontujte zpět postupem v opačném pořadí než při demontáži.



UPOZORNĚNÍ:

Před opětovnou montáží se ujistěte, že je filtr (35 Obr. U) zcela suchý.

Kontrola a čištění filtru výstupu vzduchu

- Uvolněte jazýček (35 Obr. V) a sejměte kryt mřížky (36 obr. V).
- Vyjměte filtr výstupu vzduchu (38 obr. V) a vyčistěte ho v tekoucí vodě a úplně ho vysušte.
- Vše smontujte zpět postupem v opačném pořadí než při demontáži.

Čištění ramenních popruhů, pásu a těla spotřebiče

- Ramenní popruhy (22 Obr. Q) a pás (25 Obr. Q) očistěte hadříkem navlhčeným vodou nebo neutrálním čisticím prostředkem.
- Tělo spotřebiče čistěte hadříkem navlhčeným vodou nebo neutrálním čisticím prostředkem.



NEBEZPEČÍ:

Nemyjte jednotku vodou.

NÁHRADNÍ DÍLY

Filtrační tkanina	Cod. 6547000
Balení 10 vak. filtru pro zachycení prachu z rouna	Cod. 6650031
Filtr	Cod. 2512749

ŘEŠENÍ PROBLÉMŮ

PORUCHA	PŘÍČINA	ŘEŠENÍ
Odsávačka nefunguje.	Vypínač není stisknuto.	Stiskněte spínač.
	Kabelu není vložena.	Zasuňte zástrčku do zásuvky.
	Výpadek proudu.	Zkontrolujte přívod.
Vakuum není uspokojivý.	Papírový sáček plný.	Vyměňte prachový sáček.
	Filtrační elementy jsou blokovány.	Vyčistěte filtrační vložky.
	Příslušenství nebo hadice zablokována.	Zkontrolujte a vyčistěte hadici a sací hubice.

This image shows a single page of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

VOYAGER 4 - DBP 4	FLY
Твердый аспиратор	■
Напряжение и Частота	115 V~ 400 Гц
Номинальная мощность (всасывание)	650 Ватт
Звуковое давление (LpA)	60 дБ(A)
IP-код	IPX0
Фильтрующая поверхность (тканевый фильтр)	0,1 м ²
Фильтрующая поверхность (патронный фильтр)	0,42 м ²
Поток воздуха	51 л/с
Стремление	165 мбар
Емкость фильтровального мешка	3,3 л
Емкость холстового фильтра	4 л
Длина кабеля питания	15 м
Размеры (длина x ширина x высота)	310 x 273 x 573 мм
Вес (без аксессуаров)	5,8 кг
Диаметр всасывающей трубы	ø33 мм

ВВЕДЕНИЕ



ОПАСНО:

Перед использованием машины внимательно прочтите буклет «Правила техники безопасности при эксплуатации аспираторов», предупреждения, приложенный к данному руководству.

ТИП ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

Используйте это устройство только как вакуум, чтобы забрать пыль, крошки и т.д. Категорически запрещено непредусмотренное использование.

Любой вид использования, отличающийся от указанного, представляет собой

аномальное условие, которое может нанести ущерб и причинить серьезный вред пользователю.



ОПАСНО:

Производитель не может нести ответственность за любой ущерб в результате неправильного использования.

Любое другое использование освобождает изготовителя от ответственности за ущерб лицам и /или имуществу и аннулирует любые гарантии.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:

Пылесосьте только сухой материал. Не используйте прибор для:

- Вакуумные жидкости любого типа.
- Пылесосить горячие вещества.
- Вакуумные раскаленные, легковоспламеняющиеся, взрывоопасные или токсичные вещества/смеси.

Этот прибор не предназначен для сбора опасной пыли.

Не используйте прибор в средах с риском взрыва.

Операторы должны быть соответствующим образом обучены использованию этого оборудования.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:

Только для внутреннего использования.

С учетом его веса, данный прибор следует хранить на прочной, устойчивой, не наклоненной поверхности, только в закрытых не влажных помещениях.

ПОДГОТОВКА ПРИБОРА

Контроль системы фильтрации



ПРИМЕЧАНИЕ:

Аспиратор собран и упакован со всеми установленными фильтрами и готов к использованию.

- Отцепите рычаги (1 Рис. А) и снимите чехол (2 Рис. Б) в комплекте с флисовым мешком (3 Рис. Б).
- Снимите тканевый фильтр (4 Рис. С) и убедитесь, что картриджный фильтр установлен внутри прибора (5 Рис. D).
- Установите тканевый фильтр (4 Рис. С), установите крышку (2, рис. Е) с флисовым мешком (3, рис. Е) и, удерживая его на месте, установите крышку (2, рис. F) на прибор.
- Зафиксируйте крышку с помощью рычагов (1 Рис. А).



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:

Регулярно проверяйте, не заполнен ли флисовый мешок. Продолжение использования с мешком из флиса снижает мощность всасывания прибора.

Не используйте использованный флисовый мешок. Флисовый мешок предназначен для одноразового использования.

Повторное использование одного и того же флисового мешка может привести к засорению картриджного фильтра и может повредить пылесос.



ПРИМЕЧАНИЕ:

При необходимости пылесос также можно использовать только с полотняным фильтром (4 Рис. С).

Сборка труб

- Вставьте коленчатый патрубок (6 Рис. G) прилагаемого гибкого шланга в отверстие воздухозаборника (7 Рис. G).



ПРИМЕЧАНИЕ:

Коленчатая втулка может быть установлена на устройстве, вращаемом по мере необходимости, как показано на рисунке (8-9 Рис. G).

- Прикрепите телескопический удлинитель (11 Рис. H) к эргономичной ручке (10 Рис. H) гибкого шланга.
- Прикрепите нужный аксессуар к телескопическому удлинителю (11 Рис. I):
 - Насадка для сбора пыли (12 Рис. I).
 - Пылесборник с колесиками (13 Рис. J).
 - Жесткое удлинение (14 Рис. J).
 - Насадка для штор/дивана (15 Рис. J).
 - Насадка-щетка (16 Рис. J).
 - Щелевая насадка (17 Рис. J).



ПРИМЕЧАНИЕ:

При необходимости аксессуары (щетка, щелевая насадка, насадка для штор/дивана) могут быть установлены непосредственно на эргономичную ручку.

- Выдвиньте телескопический удлинитель (11 Рис. K) до желаемой длины.

Позиционирование электрического кабеля



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:

Сформируйте кольцо из электрического кабеля (18 Рис. L) и зацепите его за зуб (19 Рис. L), как показано на рисунке.

Установка держателя принадлежностей

- На нижнем ремне (20 Рис. M) вставьте клапан держателя принадлежностей (21 Рис. M), затем прикрепите его к липучке.

- На клапане есть эластичные ремни для размещения аксессуаров (насадка с щеткой, щелевая насадка и насадка для штор/дивана).

Расположение прибора на плечах

- Поднимите прибор и наденьте его на плечи.
- Отрегулируйте лямки (22 Рис. Q), воздействуя на пряжки (23 Рис. Q), при необходимости отрегулируйте высоту на плечах с помощью ремней (24 Рис. Q).
- Прикрепите и закройте нижний ремень (25 Рис. Q) с помощью липучки.
- Зацепите и отрегулируйте высоту нагрудного ремня (26 Рис. Q), воздействуя на пряжки (27 Рис. Q), при необходимости используйте пряжку (28 Рис. Q), чтобы отрегулировать ширину.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АПАРАТА

Запуск прибора

- Вставьте вилку (29 Рис. N) в розетку.
- На панели управления переведите переключатель (30 Рис. O) в положение «I», чтобы начать всасывание (загорится лампочка переключателя).



ПРИМЕЧАНИЕ:

Силу всасывания можно регулировать с помощью переключателя (31 Рис. P), расположенного на эргономичной ручке (10 Рис. P).

При открытии окна (32 Рис. P) всасывающее действие уменьшается.

Выключение прибора

- Нажмите переключатель (30 Рис. O) в положение «O», чтобы выключить прибор (лампочка переключателя погаснет).
- Выньте вилку (29 Рис. N) из розетки.

ЧИСТКА И УХОД



ОПАСНОСТЬ:

Перед выполнением каких-либо операций по техническому обслуживанию выньте вилку из розетки.

Снятие и замена флисового пылесборного фильтра

- Отцепите рычаги (1 Рис. А) и снимите чехол (2 Рис. Б) в комплекте с флисовым мешком (3 Рис. Б).
- Снимите флисовый мешок (3 Рис. В) для сбора пыли с чехла (2 Рис. В), поднимите язычок (33 Рис. R) и сложите его в отверстие (34 Рис. R), надев его на резину. край, а затем бросить его.
- Замените флисовый мешок и соберите все заново, действуя в порядке, обратном разборке.

Проверка и чистка тканевых фильтров

- Отцепите рычаги (1 Рис. А) и снимите чехол (2 Рис. Б) в комплекте с флисовым мешком (3 Рис. Б).
- Снимите тканевый фильтр (4 Рис. С) и очистите его, удалив всю пыль.



ПРИМЕЧАНИЕ:

Тканевый фильтр (4 Рис. С) можно мыть теплой водой с моющим средством, принимая во внимание, что перед повторным использованием он должен быть сухим.

- Соберите все в порядке, обратном разборке.

Проверка и очистка картриджного фильтра

- Отцепите рычаги (1 Рис. А), снимите крышку (2 Рис. В), рукавный фильтр из ворса (3 Рис. В) и тканевый фильтр (4 Рис. С).
- Снимите картриджный фильтр (5 Рис. S) с прибора.
- Очистите картриджный фильтр изнутри наружу струей воздуха (5 рис. Т); если он станет слишком грязным, его необходимо заменить.
- Соберите все в порядке, обратном разборке.

Проверка и очистка предохранительного фильтра

- Отцепите рычаги (1 Рис. А), снимите крышку (2 Рис. В), рукавный фильтр из ворса (3 Рис. В) и тканевый фильтр (4 Рис. С). затем снимите картриджный фильтр (5 Рис. S).
- Снимите фильтр (35 Рис. U) и промойте его проточной водой.
- Соберите все в порядке, обратном разборке.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:

Перед установкой убедитесь, что фильтр (35 Рис. U) полностью высох.

Проверка и очистка выходного воздушного фильтра

- Отпустите язычок (36 Рис. V) и снимите крышку решетки (37 Рис. V).
- Снимите воздушный фильтр (38 Рис. V) и очистите его в проточной воде и полностью высушите.
- Соберите все в порядке, обратном разборке.

Чистка плечевых ремней, ремня и корпуса прибора

- Очистите плечевые ремни (22 Рис. Q) и ремень (25 Рис. Q) тканью, смоченной водой или нейтральным моющим средством.
- Очистите корпус прибора тканью, смоченной водой или нейтральным моющим средством.



ОПАСНО:

Не мыть аппарата водой.

ЗАПЧАСТИ

Тканевый фильтр	Cod. 6547000
Упаковка 10 флисовым мешком	Cod. 6650031
Патронный фильтр	Cod. 2512749

УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДОК

ПРОБЛЕМА	ПРИЧИНА	УСТРАНЕНИЕ
Пылесос не работает.	Выключатель не нажат.	Нажмите выключатель.
	Не подключен.	Вводить вилку в розетке.
	Текущая энергия отсутствует.	Проверьте линии электропередач.
Вакуум неудовлетворенный.	Бумажный мешок полный.	Замените пылесборник.
	Фильтровые элементы блокированы.	Очистите фильтровые элементы.
	Аксессуары или трубы забитые.	Проверьте и очистите шланг и всасывающую соплу.

[illegible]

DANE TECHNICZNE

VOYAGER 4 - DBP 4	FLY
Odkurzanie na sucho	■
Napięcie i częstotliwość	115 V~ 400 Hz
Moc nominalna (ssanie)	650 W
Ciśnienie akustyczne (LpA)	60 dB(A)
Kod IP	IPX0
Powierzchnia filtra (filtr tkaninowy)	0,1 m ²
Powierzchnia filtra (filtr kasetowy)	0,42 m ²
Przepływ powietrza	51 l/s
Dążenie	165 mbar
Pojemność worka filtrującego	3,3 l
Pojemność filtr tkaninowy	4 l
Długość kabla zasilającego	15 m
Wymiary (dług. x szer. x wys.)	310 x 273 x 573 mm
Waga (bez akcesoriów)	5,8 kg
Średnica rury ssącej	ø33 mm

WSTĘP



NIEBEZPIECZEŃSTWO:

Przed użyciem maszyny należy uważnie przeczytać broszurę „Ostrzeżenia bezpieczeństwa dotyczące ssawy” załączoną do niniejszej instrukcji.

TYP UŻYTKOWANIA

Niniejszego odkurzacza należy używać jedynie jako odkurzacza do odciągania kurzu, okruchów, itp.

Zastosowania inne niż wskazane powyżej są niedozwolone.

Każde zastosowanie odmienne od tego, dla

którego ssawa została zbudowana, stanowi anomalny stan, który może spowodować uszkodzenie urządzenia i stanowić poważne zagrożenie dla użytkownika.



NIEBEZPIECZEŃSTWO:

Producent nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody powstałe w wyniku niewłaściwego użytkowania odkurzacza.

Jakiegokolwiek inne zastosowanie zwalnia producenta od wszelkiej odpowiedzialności za szkody osób lub mienia i unieważnia wszelkie warunki gwarancji.



OSTRZEŻENIE:

Odkurzaj tylko suchy materiał.

Nie używaj urządzenia do:

- Odsysać cieczy dowolnego typu.
- Odkurz gorące substancje.
- Odkurzaj substancje/mieszanki żarzące się, łatwopalne, wybuchowe lub toksyczne.

To urządzenie nie nadaje się do zbierania niebezpiecznego pyłu.

Nie używaj urządzenia w środowiskach zagrożonych wybuchem.

Operatorzy muszą zostać odpowiednio przeszkoleni w zakresie obsługi tego sprzętu.



OSTRZEŻENIE:

Tylko do użytku wewnątrz.

To urządzenie należy składować z uwzględnieniem jego masy na bezpiecznej i stabilnej powierzchni, bez nachylenia, tylko w zamkniętych pomieszczeniach bez wilgoci.

PRZYGOTOWANIE URZĄDZENIA

Kontrola systemów filtrujących



UWAGA:

Aspirator jest zmontowany i zapakowany, a wszystkie filtry są już zamontowane i gotowe do użycia.

- Odczepić dźwignię (1 rys. A) i zdjąć osłonę (2 rys. B) wraz z workiem polarowym (3 rys. B).

- Wyjmij filtr tkaninowy (4 rys. C) i sprawdź, czy filtr kasetowy jest zamontowany wewnątrz urządzenia (5 rys. D).
- Zamontuj filtr tkaninowy (4 rys. C), załóż pokrywę (2 Rys. E) z workiem polarowym (3 Rys. E) i przytrzymując ją w tej pozycji, zamontuj ponownie pokrywę (2 Rys. F) w urządzeniu.
- Zablokować pokrywę za pomocą dźwigni (1 rys. A).



OSTRZEŻENIE:

Sprawdzać w regularnych odstępach czasu, czy worek polarowy jest pełny. Dalsze użytkowanie z pełnym workiem polarowym zmniejsza siłę ssania urządzenia.

Nie używać zużywanego worka polarowego. Worek polarowy jest przeznaczony do jednorazowego użytku. Wielokrotne używanie tego samego worka polarowego może spowodować zatkanie filtra kartonowego i uszkodzenie odkurzacza.



UWAGA:

W razie potrzeby odkurzacz może być również używany tylko z filtrem tkaninowym (4 Rys. C).

Montaż rur

- Włóż kolanko (6 rys. G) dostarczonego elastycznego węża do otworu wlotu powietrza (7 rys. G).



UWAGA:

Tuleję kolankową można zamontować na urządzeniu obracając ją w zależności od potrzeb, jak przedstawiono na rysunku (8-9 Rys. G).

- Zamocuj przedłużenie teleskopowe (11 rys. H) do ergonomicznego uchwytu (10 rys. H) węża elastycznego.
- Zawieśiżądane akcesorium na przedłużce teleskopowej (11 rys. I):
 - Dysza podłogowa do kurzu (12 rys. I).
 - Dysza pyłowa z kółkami (13 rys. J).
 - Szttywne przedłużenie (14 rys. J).
 - Dysza do zasłon/sofy (15 rys. J).
 - Dysza szczotkowa (16 rys. J).
 - Dysza szczelinowa (17 rys. J).



UWAGA:

W razie potrzeby akcesoria (ssawa szczotkowa, ssawa szczelinowa, ssawa zasłony/kanapy) można zamontować bezpośrednio na ergonomicznym uchwycie.

- Wysunąć przedłużenie teleskopowe (11 Rys. K) na żądaną długość.

Pozycjonowanie kabla elektrycznego



OSTRZEŻENIE:

Utworzyć pierścień z kabla elektrycznego (18 Rys. L) i zaczepić go o ząb (19 Rys. L) umieszczając go w sposób przedstawiony na rysunku.

Zespół uchwytu na akcesoria

- Na dolnym pasie (20 rys. M) włożyć klappkę nośną akcesoriów (21 rys. M), a następnie przymocować ją do rzepu.
- Na klappce znajdują się elastyczne paski do rozmieszczenia akcesoriów (ssawa szczotkowa, ssawa szczelinowa, ssawa zasłony/kanapy).

Zakładanie urządzenia na ramiona

- Podnieść urządzenie i założyć je na ramiona.
- Wyregulować pasy naramienne (22 Rys. Q) oddziałując na klamry (23 Rys. Q), w razie potrzeby wyregulować wysokość na ramionach za pomocą pasków (24 Rys. Q).
- Zamocować i zamknąć dolny pas (25 Rys. Q) za pomocą rzepu.
- Zaczepić i wyregulować wysokość pasa piersiowego (26 Rys. Q) oddziałując na klamry (27 Rys. Q), w razie potrzeby zadziałać na klamrę (28 Rys. Q), aby wyregulować szerokość.

UŻYTKOWANIE URZĄDZENIA

Uruchomienie urządzenia

- Włożyć wtyczkę (29 rys. N) do gniazdka.
- Na panelu sterowania naciśnij przełącznik (30 rys. O) w położenie „I”, aby rozpocząć odsysanie (zaświeci się lampka włącznika).



UWAGA:

Możliwa jest regulacja siły ssania za pomocą przełącznika (31 rys. P) umieszczonego na ergonomicznym uchwycie (10 rys. P). Otwarcie okna (32 rys. P) powoduje zmniejszenie siły ssania.

Wyłączanie urządzenia

- Naciśnij przełącznik (30 rys. O) w pozycji „O”, aby wyłączyć urządzenie (lampa włącznika zgaśnie).
- Wyjąć wtyczkę (29 rys. N) z gniazdka.

CZYSZCZENIE I KONSERWACJA



UWAGA:

Przed przystąpieniem do jakichkolwiek czynności konserwacyjnych należy wyjąć wtyczkę z gniazdka.

Wymontowanie i wymiana włókninowego filtra odpylającego

- Odczepić dźwignię (1 rys. A) i zdjąć osłonę (2 rys. B) wraz z workiem polarowym (3 rys. B).
- Wyjmij worek polarowy (3 Rys. B), aby zebrać kurz z pokrywy (2 Rys. B), podnieś wypustkę (33 Rys. R) i włóż ją do otworu (34 Rys. R) dopasowując ją do gumy krawędzi, a następnie rzuć nim.
- Wymień worek polarowy i zmontuj wszystko, postępując w odwrotnej kolejności do demontażu.

Sprawdzanie i czyszczenie filtra tkaninowego

- Odczepić dźwignię (1 rys. A) i zdjąć osłonę (2 rys. B) wraz z workiem polarowym (3 rys. B).
- Wyjmij filtr tkaninowy (4 rys. C) i wyczyść go, usuwając wszelki kurz.



UWAGA:

Filtr tkaninowy (4 rys. C) można myć ciepłą wodą i detergentem, pamiętając, że przed ponownym użyciem należy go wysuszyć.

- Zmontować wszystko postępując w kolejności odwrotnej do demontażu.

Kontrola i czyszczenie filtra kaseto- wego

- Odczepić dźwignię (1 rys. A), zdjąć pokrywę (2 rys. B), filtr workowy z włókniny (3 rys. B) i filtr tkaninowy (4 rys. C).
- Wyjąć filtr kasetowy (5 rys. S) z urządzenia.
- Oczyszczyć filtr kasetowy od środka na zewnątrz strumieniem powietrza (5 rys. T); jeśli stanie się zbyt brudny, należy go wymienić.
- Zmontować wszystko postępując w kolejności odwrotnej do demontażu.

Sprawdzanie i czyszczenie filtra zabezpieczającego

- Odczepić dźwignię (1 rys. A), zdjąć pokrywę (2 rys. B), filtr workowy z włókniny (3 rys. B) i filtr tkaninowy (4 rys. C). następnie wyjmij filtr kasetowy (5 rys. S).
- Wyjmij filtr (35 rys. U) i umyj go pod bieżącą wodą.
- Zmontować wszystko postępując w kolejności odwrotnej do demontażu.



OSTRZEŻENIE:

Przed ponownym założeniem upewnić się, że filtr (35 rys. U) jest całkowicie suchy.

Sprawdzanie i czyszczenie filtra wylotowego powietrza

- Zwolnić języczek (36 Rys. V) i zdjąć pokrywę z kratką (37 Rys. V).
- Wyjąć filtr wylotowy powietrza (38 Rys. V) i oczyścić go pod bieżącą wodą oraz całkowicie wysuszyć.
- Zmontować wszystko postępując w kolejności odwrotnej do demontażu.

Czyszczenie pasów naramiennych, paska i korpusu urządzenia

- Wyczyścić szelki (22 rys. Q) i pasek (25 rys. Q) szmatką zwilżoną wodą lub neutralnym detergentem.
- Oczyszczyć obudowę urządzenia szmatką zwilżoną wodą lub neutralnym detergentem.



NIEBEZPIECZEŃSTWO:

Nie czyścić jednostki strumieniem wody.

CZĘŚCI ZAMIENNE

Filtr tekstylny	Cod. 6547000
Opakowanie 10 włókninowych worków filtracyjnych	Cod. 6650031
Nabój filtrujący	Cod. 2512749

ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW

PROBLEM	PRZYCZYNA	ŚRODEK ZARADCZY
Odkurzacz nie działa.	Przycisk włączający jest niewciśnięty.	Nacisnąć przycisk włączający.
	Wtyczka jest niepodłączona.	Wprowadzić wtyczkę do gniazdka.
	Brakuje prądu.	Sprawdzić przewód zasilania.
Siła odciągania jest niewystarczająca.	Worek papierowy jest przepełniony.	Należy wymienić worek na kurz.
	Zablokowanie elementów filtrujących.	Należy przeczyszczyć elementy filtrujące.
	Zatkały się tuby lub zakończenia.	Należy sprawdzić i przeczyszczyć tuby giętkie oraz dyszę odciągającą.

تنظيف أحزمة الكتف والحزام وجسم الجهاز

- قم بتنظيف أحزمة الكتف (الشكل 22 Q) والحزام (25 الشكل Q) بقطعة قماش مبللة بالماء أو منظف محايد.
- قم بتنظيف جسم الجهاز باستخدام قطعة قماش مبللة بالماء أو منظف محايد.



خطر:

لا تغسلوا الجهاز بماء نفاث.

قطع الغيار

فلتر نسجي (من القماش) كود 6547000
عبوة من 01 أكياس فلتر من الصوف كود 6650031
خرطوش فلتر كود 2512749

استكشاف الأخطاء وإصلاحها

المشكلة	السبب	الحل
المكنسة الكهربائية لا تعمل.	لم يضغط على المفتاح الكهربائي.	اضغط على المفتاح الكهربائي.
	القابس ليس موصولاً.	وصل القابس بالمقبس الكهربائي.
	لا يوجد تيار كهربائي.	تحقق من الشبكة الكهربائية.
الشفط ليس جيداً.	الكيس الورقي ممتلئ.	استبدال الكيس الورقي لتجميع الغبار.
	عناصر الترشيح مسدودة.	تنظيف عناصر الترشيح.
	الإكسسوارات أو الأنابيب مسدودة.	تفحص و تنظيف الأنابيب المرنة و فوهة الشفط.

التنظيف والصيانة



خطر:

قبل إجراء أي عملية صيانة، قم بإزالة القابس من المقبس.

إزالة واستبدال مرشح جمع الغبار الصوف

- قم بفك الرافعات (1 الشكل A) و قم بإزالة الغطاء (2 الشكل B) كاملاً مع كيس الصوف (3 الشكل B).
- قم بإزالة الكيس الصوفي (3 الشكل B) لجميع الغبار من الغطاء (2 الشكل B)، ارفع اللسان (33 الشكل R) و قم بطيه داخل الفتحة (34 الشكل R) و قم بتثبيتته على المطاط الحافة ثم رميها.
- استبدل كيس الصوف وأعد تجميع كل شيء عن طريق المتابعة بترتيب عكسي للتفكيك.

فحص وتنظيف مرشح القماش

- قم بفك الرافعات (1 الشكل A) و قم بإزالة الغطاء (2 الشكل B) كاملاً مع كيس الصوف (3 الشكل B).
- قم بإزالة الفلتر القماشي (4 الشكل ج) و قم بتنظيفه وإزالة أي غبار موجود.



ملاحظة:

يمكن غسل الفلتر القماشي (4 الشكل C) بالماء الدافئ والمنظف، مع مراعاة تجفيفه قبل إعادة استخدامه.

- أعد تجميع كل شيء عن طريق المتابعة بالترتيب العكسي للتفكيك.

فحص وتنظيف فلتر الخرطوشة

- قم بفك الأذرع (1 الشكل A)، ثم قم بإزالة الغطاء (2 الشكل B)، و فلتر الكيس الصوفي (3 الشكل B)، و فلتر القماش (4 الشكل C).
- قم بإزالة مرشح الخرطوشة (5 الشكل S) من الجهاز.
- قم بتنظيف مرشح الخرطوشة من الداخل إلى الخارج باستخدام تيار من الهواء (5 الشكل T)؛ إذا أصبحت قذرة للغاية فمن الضروري استبدالها.
- أعد تجميع كل شيء عن طريق المتابعة بالترتيب العكسي للتفكيك.

فحص وتنظيف مرشح السلامة

- قم بفك الأذرع (1 الشكل A)، ثم قم بإزالة الغطاء (2 الشكل B)، و فلتر الكيس الصوفي (3 الشكل B)، و فلتر القماش (4 الشكل C). ثم قم بإزالة مرشح الخرطوشة (5 الشكل S).
- قم بإزالة الفلتر (35 الشكل U) و قم بتنظيفه بالماء الجاري.
- أعد تجميع كل شيء عن طريق المتابعة بالترتيب العكسي للتفكيك.



تحذير:

تأكد من أن الفلتر (35 الشكل U) جاف تمامًا قبل إعادة تركيبه.

فحص مرشح مخرج الهواء وتنظيفه

- حرر اللسان (36 الشكل V) و قم بإزالة غطاء الشبكة (37 الشكل V).
- قم بإزالة مرشح مخرج الهواء (38 الشكل V)، وتنظيفه في الماء الجاري، وتجفيفه بالكامل.
- أعد تجميع كل شيء عن طريق المتابعة بالترتيب العكسي للتفكيك.

- قم بتوصيل الامتداد التلسكوبي (11 الشكل H) بالمقبض المريح (10 الشكل H) للخرطوم المرن.
- قم بتوصيل الملحق المطلوب بالامتداد التلسكوبي (11 الشكل I):
 - فوهة أرضية الغبار (12 الشكل I).
 - فوهة غبار ذات عجلات (13 الشكل J).
 - امتداد جامد (14 الشكل J).
 - فوهة الستارة/الأريكة (15 الشكل J).
 - فوهة الفرشاة (16 الشكل J).
 - فوهة الشق (17 الشكل J).



ملاحظة:

إذا لزم الأمر، يمكن تركيب الملحقات (فرشاة، فوهة مسدس القذف، فوهة ستارة/أريكة) مباشرة على المقبض المريح.

- تمديد الامتداد التلسكوبي (11 الشكل K) إلى الطول المطلوب.

وضع الكابلات الكهربائية (للطراز ذي الكابل)



تحذير:

شكّل حلقة بالكابل الكهربائي (18 شكل L) واربطه على السن (19 الشكل L) وضعه كما هو موضح في الشكل.

مجموعة حامل الملحقات

- في الحزام السفلي (20 الشكل M)، أدخل غطاء حامل الملحقات (21 الشكل M)، ثم قم بتنبيهته بالفيلكرو.
- على الغطاء توجد أحزمة مرنة لترتيب الملحقات (فوهة الفرشاة، فوهة الرمح، وفوهة الستارة/الأريكة).

ترتيب الجهاز على الأكتاف

- ارفع الجهاز وضعه على كتفيك.
- اضبط أحزمة الكتف (22 شكل Q) من خلال العمل على الأ بازيم (23 الشكل Q)، إذا لزم الأمر، اضبط الارتفاع على الكتفين باستخدام الأشرطة (24 الشكل Q).
- قم بتوصيل الحزام السفلي وإغلاقه (25 شكل Q) عبر الفيلكرو.
- اربط حزام الصدر واضبط ارتفاعه (26 شكل Q) من خلال العمل على الأ بازيم (27 الشكل Q)، إذا لزم الأمر، تعامل مع المشبك (28 شكل Q) لضبط العرض.

استخدام الجهاز

بدء تشغيل الجهاز

- أدخل القابض (29 الشكل N) في المقبس.
- في وحدة التحكم، اضغط على المفتاح (30 الشكل O) إلى "I" لبدء الشفط (يضيء مصباح المفتاح).



ملاحظة:

من الممكن ضبط قوة الشفط من خلال العمل على المحدد (31 الشكل P) الموجود على المقبض المريح (10 الشكل P). عند فتح النافذة (32 الشكل P)، تقل عملية الشفط.

إطفاء الجهاز

- اضغط على المفتاح (30 الشكل Q) إلى "O" لإيقاف تشغيل الجهاز (ينطفئ مصباح المفتاح).
- قم بإزالة القابض (29 الشكل N) من المقبس.



تحذير:

- قم بإزالة الفلتر القماشي (4 الشكل C) وتأكد من تركيب
- فلتر الخرطوشة داخل الجهاز (5 الشكل D).
- أعد تركيب مرشح القماش (4 الشكل C) ، وأعد تركيب الغطاء (2، الشكل E) باستخدام كيس الصوف (3، الشكل E)، ثم مع تثبيته في مكانه، أعد تجميع الغطاء (2، الشكل F) بالجهاز.
- قم بقلب الغطاء باستخدام الرافعات (1 الشكل A)



تحذير:

تحقق على فترات منتظمة ما إذا كانت حقيبة الصوف ممتلئة. الاستخدام المستمر مع كيس من الصوف الكامل يقلل من قوة الشفط للجهاز. لا تستخدم حقيبة صوف مستعملة. تم تصميم حقيبة الصوف للاستخدام مرة واحدة. الاستخدام المتكرر لنفس كيس الصوف قد يتسبب في انسداد مرشح الخرطوشة وقد يؤدي إلى تلف المكينة الكهربائية.



ملاحظة:

إذا لزم الأمر، يمكن أيضًا استخدام المكينة الكهربائية مع مرشح القماش فقط (4 الشكل C).

تجميع الأنابيب

- أدخل كم الكوع (6 الشكل G) للخرطوم المرن المزود في فتحة سحب الهواء (7 الشكل G).



ملاحظة:

يمكن تركيب جلبة الكوع على الجهاز الذي يتم تدويره حسب الضرورة كما هو موضح في الشكل (9-8 الشكل G).



ملاحظة:

يتم تجميع الشفاط وتعيينته بجميع المرشحات المثبتة بالفعل وجاهزة للاستخدام.

إعداد الجهاز

الكشف على منظومة الفلتر

- قم بفك الأذرع (1 الشكل A) وقم بإزالة الغطاء (2 الشكل B) كاملاً باستخدام كيس الصوف (3 الشكل B).

البيانات الفنية

FLY	VOYAGER 4 - DBP 4
■	الشافطة الصلبة
400 Hz 115 V~	الجهد الكهربائي والتردد
650 واط	القوة الاسمية (شفط)
60 (A) ديسيبل	ضغط الصوت (LpA)
IPX0	IP رمز
0,1 متر مكعب	سطح الفلتر (فلتر القماش)
0,42 متر مكعب	سطح الفلتر (مرشح الخرطوشة)
51 لتر/ ثانية	تدفق الهواء
165 هكتوباسكال	اكتئاب
3,3 لتر	سعة كيس الفلتر
4 لتر	كيس الصوف قدرة مفيدة
15 أمتار	طول كابل الطاقة
310 x 273 x 573 ملم	الأبعاد (الطول x العرض x الارتفاع)
5,8 كغ	الوزن (بدون ملحقات)
33ø ملم	قطر أنبوب الشفط

مقدمة

أضراراً للجهاز وخطراً حقيقياً للمستخدم.



خطر:

قبل استخدام الجهاز، اقرأ بعناية كتيب
"تحذيرات السلامة للمكانس الكهربائية"
المرفق بهذا الدليل.



خطر:

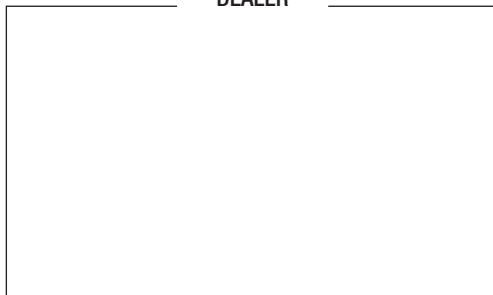
المصنع ليس مسؤولاً عن أية أضرار ناتجة
عن سوء الاستخدام أو الاستخدام الغير
صحيح.

أية استخدامات أخرى تعفي الصانع من أي
مسؤولية عن الإصابات الشخصية و ١ أو
الأضرار المادية و يلغى شرط الضمان.

مجال الاستخدام

يستخدم هذا الجهاز كمكنسة شافطة فقط من أجل سحب
الغبار والبقايا الخ.
لا يسمح بالاستخدامات غير تلك المبينة أعلاه.
يُعد أي استعمال مخالف للغرض الذي من أجله تم تصنيع
الجهاز، يعد أمراً غير طبيعي من الممكن أن يسبب

DEALER



Ghibli & Wirbel S.p.A.

Registered Office

Via Enrico Fermi, 43 - 37136 Verona (VR) - Italy

Headquarters

Via Circonvallazione, 5 - 27020 Dorno (PV) - Italy

P. +39 0382 848811 - F. +39 0382 84668 - M. info@ghibliwirbel.com

www.ghibliwirbel.com

